



AGENDA p. 16
CULTURE-SPORT-LOISIR
www.arles-agenda.fr

Le jardin romain



Délinquance

En baisse depuis 2005!

P. 5



Mas-Thibert

L'hommage aux Harkis

P. 10



Hôpital

Journée préventive

P. 12



Provence Prestige

La Russie invitée

P. 19

retrouvez l'actualité sur www.arles-info.fr



☞ Au pays des Drôles de Noël

Cette année encore, c'est promis, le père Noël nous en fera voir de toutes les couleurs à Arles ! 150 spectacles gratuits pendant 10 jours de festival. Au programme un week-end de « mise en bouche » les 11 et 12 décembre, avant de déguster toute une semaine de spectacles du 17 au 24 décembre. Depuis 2004, la Ville d'Arles invite les arts de la rue pour fêter de Drôles de Noël pour le plus grand plaisir des grands et des petits.

☞ Supinfocom a 10 ans

Le festival Octobre numérique accueillait lundi 4 octobre les projections des films de fin d'études des élèves de Supinfocom. Les neuf films projetés ont démontré tout le savoir-faire et le professionnalisme acquis après cinq ans d'études à Supinfocom. Le public a apprécié. Le réalisateur Jean-Jacques Beineix présentait la seconde partie de la soirée, c'est-à-dire les films retenus pour le « Laboratoire d'images 2 » produits par Canal +, Supinfocom, Cargo films et les Films des 3 marches, sur une idée de Christian Janicot. Extraits disponibles sur <http://www.supinfocom-arles.fr/Diplomes.html>



☞ Octobre numérique

Un festival est né. La première édition, ouverte par Hervé Schiavetti, s'est tenue du 1^{er} au 10 octobre 2010 dans la grande halle du Parc des ateliers. Au carrefour de la création contemporaine, de l'innovation technologique et de l'économie culturelle, il a réuni les manifestations Main demoparty, Art court vidéo et PXLlan et fédéré partenaires et établissements de formation tels que Supinfocom, l'IUT formations numériques, l'École de la photographie, la Chambre de commerce, les associations « Une idée derrière l'écran », Pays d'Arles numérique et le Prides Livres et disques. Les nouvelles technologies transforment la vie quotidienne, Octobre numérique donne l'opportunité de se les approprier.



8 Outre la digue nord, la protection des Arlésiens contre les crues du Rhône nécessite de construire une nouvelle digue parallèle à la voie ferrée entre Tarascon et Arles. Elle aura environ 8 km de long, et l'État a calculé qu'il faudrait cinq ans pour l'édifier.



☞ Le Cargo de nuit fête ses 15 ans

Nouveauté de cette rentrée, à partir de 20 h tous les vendredis, samedis et dimanches, le restaurant est ouvert. On y est reçu par les filles de l'atelier (des filles de l'autre côté de la rue). Qui se souvient du hangar désaffecté de l'avenue Sadi-Carnot ? Pour l'occasion, l'équipe du Cargo a fouillé son grenier, toutes ses archives, photos, objets, anecdotes, dédicaces d'artistes et les expose jusqu'au 23 décembre. Un mur est réservé au public qui peut inscrire ses propres souvenirs.



☞ Journée des étudiants

1340 étudiants inscrits dans les différents établissements arlésiens d'enseignement supérieur. Arles les a accueillis collectivement à la Maison de la vie associative le 12 octobre.

☞ Extension de l'école de la photo

Rémy Fenzy, le nouveau directeur de l'École nationale supérieure de la photographie, a fait sa première apparition publique à Arles, le 6 octobre dernier lors de la présentation de l'extension des locaux de l'école rue des Arènes. La Ville a en effet acquis le bâtiment qui jouxte le bel hôtel particulier de l'ENSP. L'Etat et la Région ont financé les travaux d'aménagement conduits par Philippe Ghezzi, architecte arlésien. L'ENSP ouvre un département de formation professionnelle dans la partie nouvelle. Le maire, Hervé Schiavetti, le sous-préfet, Pierre Castoldi, ont félicité le nouveau directeur et le précédent, Patrick Talbot qui a œuvré au développement de l'école. L'ENSP doit trouver sa place, à terme, au Parc des ateliers, comme l'a annoncé le ministre de la Culture, Frédéric Mitterrand.



☞ Un radar au feu des Lices

On connaît les radars qui flashent les automobilistes dépassant la vitesse autorisée. Voilà un nouveau type de radar qui contrôle automatiquement le franchissement des feux rouges. Sur Arles un site a été retenu par la préfecture pour y implanter ce système de contrôle, et garantir ainsi une plus grande sécurité pour les piétons. Il s'agit du feu tricolore du boulevard des Lices au niveau du carrefour de la Croisière. Situé sur un mât en hauteur, une vingtaine de mètres avant le feu, le radar prend en photo les véhicules qui ne respectent pas le feu rouge. Les contrevenants s'exposent alors à une contravention de 135 € et à un retrait de 4 points sur leur permis.



L'actualité d'Arles
en continu sur le blog
arles-info.fr



↳ L'art dans la rue

Le quartier Jouvène-Liberté a servi de toile de fond aux créatifs invités par l'association E3 durant tout le mois d'octobre. Le groupe « graffiti-writer » intervient de manière éphémère dans l'espace urbain. Une « Carte blanche » soutenue par la mairie d'Arles engagée dans la re-dynamisation du quartier.



↳ Mon premier dictionnaire

700 élèves des classes de CM 1 de la commune d'Arles ont reçu chacun un dictionnaire de la langue française. Il leur a été remis en main propre par Hervé Schiavetti, maire d'Arles et Bernard Jourdan, adjoint délégué à l'enseignement. C'est une aide supplémentaire à l'enseignement délivrée chaque année par la commune.

↳ Femmes chefs d'entreprise

Plusieurs centaines de femmes chefs d'entreprise ont choisi Arles pour se réunir en congrès national début octobre. Liliane Guillot préside l'association des femmes chefs d'entreprise en pays d'Arles.

↳ Destination familles

Le collectif d'associations autour de la parentalité qui s'est constitué dans le quartier de Barriol a proposé le 2 octobre dernier une journée d'animations, de paroles et de découvertes en direction des familles. Le succès rencontré promet d'autres rencontres.



↳ Un club de jazz à Arles

Jazztrium né des programmes de la radio associative 3D FM, s'installe au 1^{er} étage des locaux de la radio à deux pas des arènes d'Arles, et programme un week-end de jazz avec deux concerts par mois. Invités par Olivier Renne en novembre Louis Winsberg (guitare) et Lilian Bencini (contrebasse) vendredi 5 et samedi 6 novembre à 19 h 30.

↳ Méga jeu en réseau

Plusieurs centaines de passionnés des jeux vidéo en réseau ont investi la grande halle pour une compétition nationale, dans le cadre de la manifestation Octobre numérique. À l'origine de la PXL-Lan, une association arlésienne qui organise à Arles depuis 2004 des compétitions de sport électronique. En marge de la compétition, une table ronde était organisée autour du thème du jeu vidéo. Les questions autour de la définition de l'art numérique et des arts interactifs ont été posées.



"Repentir pour l'ombre de Vincent" de Jean-Paul Pancraczi, œuvre de la collection de la fondation.

↳ Fondation Van-Gogh

La fondation quitte le palais de Luppé, l'immeuble qui l'abritait depuis la création de l'association par Yolande Clergue. En attendant son installation dans des locaux spécialement rénovés de l'hôtel Léautaud de Donines (ancienne Banque de France) au printemps 2012, toutes les œuvres seront entreposées chez un professionnel de la garde des œuvres d'art. Dès le 2 novembre 2010, l'annexe de la fondation ouvre au 17 rue des Suisses.

Cet espace de transition permettra de maintenir l'organisation d'ateliers pédagogiques avec les écoles de la région. On y trouvera de l'information sur l'avancement des travaux (plans et maquettes), une communication sur les futures expositions qui seront organisées dès 2012 et la permanence de la boutique.



Manifestations

Depuis la rentrée plusieurs journées de mobilisation contre la réforme des retraites en particulier et pour la défense des services publics en général, ont réuni des milliers de manifestants, de plus en plus nombreux à montrer leur mécontentement. Jeunes, étudiants et lycéens ont rejoint le mouvement.



Arles congrès

À côté du tourisme estival il existe un tourisme d'affaires important dans notre région. Arles a donc décidé de se doter d'une cellule afin d'organiser et de développer l'accueil de congrès, séminaires, et colloques professionnels. Une volonté de travailler ensemble exprimée le 6 octobre dernier à l'hôtel de ville, par l'office de tourisme d'Arles, le syndicat de l'hôtellerie, le palais des congrès et la municipalité. Christian Mourisard, adjoint au tourisme, a mis en avant les atouts d'Arles pour développer une activité spécifique dans ce domaine : sa position géographique sur l'arc méditerranéen, son accessibilité au carrefour de multiples voies de communication (air, train, route, fleuve) et ses infrastructures hôtelières qui pourraient ainsi pérenniser les emplois de la période d'été.

Police

La commissaire Marie-Josèphe Mazel quitte Arles sur un bilan positif (voir dossier pages 5 à 7). Elle est nommée à Toulon. Sylvain Maubé est le nouveau commissaire divisionnaire du district d'Arles. Le commissaire Maubé arrive de la police judiciaire de Lyon, rattaché à la police scientifique et technique.



L'actualité d'Arles en continu sur le blog arles-info.fr



Les Tuche en tournage à Salin-de-Giraud

Le réalisateur Olivier Baroux, compère de Kad Merad, était avec toute son équipe lundi 18 octobre dans le quartier Péchiney à Salin-de-Giraud pour le tournage de son prochain film. « Les Tuche », une comédie familiale avec Isabelle Nanty et Jean-Paul Rouve est tourné dans la région jusqu'à la fin du mois, sortie prévue à l'été 2011.



Cinéma à Salin-de-Giraud

Quatre films sont programmés en novembre dans la salle de projection de Salin-de-Giraud. Vendredi 5 novembre à 18 h 30 : *Ao, le dernier Néandertal*, à 21h *Wall street, l'argent ne dort jamais*. Vendredi 12 novembre à 18h30 : *Arthur 3, la guerre des deux mondes*, à 21 h : *Donnant, donnant*. Entrée 5 €, partenaires chèque latitudes 13, ciné culture et ciné chèque.

Le Médiapôle entre en service

Déjà dans l'été, les Rencontres de la photographie avaient inauguré les plateaux tout neufs du Médiapôle Saint-Césaire en y présentant toute une série de jeunes artistes. Le Centre interrégional de conservation du livre y déménage cet automne.

Noël Corse

La tournée des chants de Noël organisée par le conseil général des Bouches-du-Rhône fera escale à samedi 4 décembre 2010 à 19 h 30 au Théâtre d'Arles. Avec le spectacle « Noël Corse » par l'ensemble Barbara Furtuna. Le groupe connu pour ses interprétations de chants polyphoniques *a capella*, Barbara Furtuna rencontre un trio de musiciens marseillais. La guitare, le violon et la contrebasse viennent soutenir les voix de « *secunda, bassu et terza* » typiques du chant corse traditionnel. L'entrée est gratuite dans la limite des places disponibles.



Projection d'images anciennes en 3D

Le musée de Camargue a eu l'idée originale de projeter en relief grâce au procédé de la stéréoscopie les photos réalisées dans le Pays d'Arles durant la première moitié du *xix*^e siècle. Ce sera au cinéma Le Méjan d'Arles, gratuit et tout public, le mercredi 17 novembre, en continu.

“ Si je devais choisir une ville pour m'installer dans les Bouches-du-Rhône, ce serait Arles ”.

MARIE-JOSÈPHE MAZEL, nouvelle Directrice départementale adjointe de la Sécurité publique du Var.

Des résultats mesurables

Alors que les chiffres sont positifs et que les pouvoirs des maires sont accrus par la loi, Hervé Schiavetti fait le point sur les enjeux des politiques publiques.

Quelle est la situation d'Arles sur la plan de la sécurité ?

Arles est à la fois une commune urbaine et rurale avec la présence de la police nationale et de celle de la gendarmerie, c'est indispensable. Le centre ancien ne représente pas un problème semblable à celui de Piémanson. Sur ce territoire, nous devons travailler sur des problématiques très différentes. Sanctionner quand la loi n'est pas respectée. Mais aussi affirmer notre présence sur la totalité du domaine public. Prévenir les actes de délinquance par des moyens adaptés. Favoriser l'insertion et l'emploi. Tous nos efforts portent sur les deux aspects des politiques publiques : la prévention et la sanction des actes.

Les bons chiffres de la sécurité sont-ils une conséquence de cette stratégie ?

Oui, bien sûr et surtout des effectifs en augmentation. Je voudrais saluer l'excellent travail réalisé par la commissaire divisionnaire Marie-Josèphe Mazel. La direction de la sécurité publique de Toulon, où elle vient d'être nommée, a de la chance. Je lui souhaite la même réussite dans ces nouvelles fonctions. Je voudrais aussi remercier les deux élus concernés Nora Makhoulouf et Martial Roche qui, chacun dans leur domaine travaillent au dialogue entre tous les services. Ensemble, avec les associations, nous menons des actions concrètes qui donnent des résultats mesurables et quantifiables.

Les pouvoirs des maires sont accrus en matière de sécurité...

Oui, la dernière loi sur la sécurité adoptée par la majorité parlementaire transfère de nouvelles responsabilités aux maires. Je suis favorable à un grand service public de l'État associant police et gendarmerie et doté des moyens humains. Je regrette le transfert des compétences de l'État vers les communes mais j'assume ces responsabilités nouvelles. La police municipale arlésienne sera officiellement créée en décembre 2010. C'est un nouveau service public municipal qu'il nous faut bâtir. Nous allons créer des compétences et commencer à travailler. Ce n'est pas simple dans une période de crise des



finances publiques mais j'essaie d'adapter l'outil public communal à ses nouvelles compétences.

Quelle est votre position sur la vidéo-surveillance ?

Tous les outils sont utiles. Nous avons adopté des systèmes de surveillance visuels dans des cas précis, dans des lieux identifiés où ils apportent une solution à des problèmes de dégradation. Mais pour des raisons à la fois de coût et d'efficacité, la vidéo-surveillance n'est pas la solution magique, elle est une réponse.

Quel message voulez-vous transmettre aux Arlésiens ?

Arles est une ville où l'on se sent davantage en sécurité que dans beaucoup de villes comparables. Les chiffres confirment ce sentiment. Mais nous devons continuer : il reste des progrès à accomplir. Dans ce domaine, je voudrais rappeler aux parents leurs responsabilités. Pour qu'un être humain puisse se construire, il a besoin d'une autorité familiale d'abord. Au fond, l'immense majorité des jeunes le savent. Etre jeune aujourd'hui, en période de crise, n'est pas facile. Et je voudrais dire à la jeunesse d'Arles mon amitié et ma confiance dans sa réussite future.



La délinquance en nette baisse à Arles

Action et prévention pour l

9 % de baisse sur la délinquance de proximité sur les neuf premiers mois de l'année. La commissaire-divisionnaire Marie-Josèphe Mazel quitte Arles avec un bilan très positif pour ses six années en fonction. Des résultats dûs à l'action de la police nationale mais aussi de tous les partenaires associés aux politiques de prévention et de sécurité.



De gauche à droite, les élus Nora Makhoulf et Martial Roche et la commissaire-divisionnaire Mazel.

LES STATISTIQUES

Pour mesurer la délinquance, la police dispose principalement de deux critères : les chiffres de la délinquance générale (addition des tous les types de délits) et ceux de la délinquance de voie publique, celle qui inquiète le plus la population, parce qu'elle directement à l'origine du sentiment d'insécurité. Or sur Arles, les deux paramètres sont en baisse depuis 2006. « Parallèlement, notre taux d'affaires élucidées a progressé. Il était de 30 % en 2004, il est de 39 % en 2010 (la moyenne nationale est de 36 %) », explique la commissaire.

Sur les neuf premiers mois de 2010, la délinquance de proximité continue de diminuer. Les vols avec violence de -17 %, idem pour les dégradations et vols sur les véhicules (680 en 2009, 620 en 2010). En revanche, les cambriolages ont augmenté tout comme la délinquance financière et économique (Internet, chèques volés, ...) qui si elle n'est pas visible au quotidien, contribue à faire grimper les statistiques de la délinquance générale.

Les statistiques indiquent une baisse continue depuis 2005 : présence sur le terrain le jour et la nuit, traitement plus efficace des faits constatés par la police. « *Beaucoup de choses ont changé ces dernières années* », souligne Mme Mazel. L'analyse est partagée par les élus d'Arles qui comme Nora Makhoulf, adjointe à la prévention de la délinquance, travaillent avec les différentes unités de maintien de l'ordre, les médiateurs et les services spécialisés de prévention.

Les services publics de police, de gendarmerie et de justice

Le commissariat d'Arles dispose de 113 agents répartis entre la Bac (brigade anti-criminalité), Police secours, le GSP (groupe de sécurité et de proximité), la BCL (brigade canine légère) et les motards. Le GSP a été mis en place à Arles en 2005. Ce sont les agents que l'on peut rencontrer un peu partout en ville. Leur première mission c'est précisément d'être une présence visible, à la fois rassurante et dissuasive. Ses agents sont polyvalents et interviennent sur la voie publique, lors des contrôles routiers, etc.

« *Arles ne connaît pas de grande criminalité, explique la commissaire, mais une petite et moyenne délinquance, cependant moins importante que dans les autres villes du département. Pour autant, on ne peut être une ville agréable à vivre, touristique, urbanisée, avec un transit important et avoir la tranquillité du Larzac* » précise Marie-Josèphe Mazel.

Dans la surveillance du territoire, la police



a la responsabilité de la partie agglomérée d'Arles plus le hameau de Moulès. La gendarmerie avec ses 40 gendarmes, veille sur la partie rurale au moyen de ses trois brigades, Arles (Camargue Major jusqu'au Vaccarès), Salin-de-Giraud (du Vaccarès à la mer, notamment la plage de Piémanson l'été) et celle de Saint-Martin-de-Crau qui couvre le territoire rive gauche du Grand Rhône jusqu'à Port-Saint-Louis, dont le village de Mas-Thibert.

La prévention de la délinquance : le CLSPD et les actions territoriales

Les politiques de prévention sont du ressort du maire. Hervé Schiavetti préside le Conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD), mis en place pour mener ces politiques. Il réunit régulièrement, avec Nora Makhoulf, l'adjointe à la prévention, les services de l'Etat (police, gendarmerie), le procureur, le Conseil général et le Conseil régional. « *Si nous avons une bonne maîtrise de la délinquance, ce n'est pas dû seulement à l'action de la police, prévient la commissaire. Pompiers, gendarmerie, protection judiciaire de la jeunesse,*

a sécurité de tous



éducation nationale, Addap 13, le Conseil général, la Star, animation de proximité, tous font partie de la cellule opérationnelle qui est devenue une instance où l'on échange sans se regarder en chien de faïence». Prévention et répression ne sont plus des politiques antagonistes.

« Nous avons le même objectif et chacun a appris à considérer les missions de l'autre », explique Nora Makhlouf. Sans confusion des rôles « quand la ligne est rouge est

franchie, c'est à nous les policiers d'intervenir » rappelle la commissaire. Cette politique renforce le soutien et l'accompagnement aux victimes avec la Maison de la justice et du droit et le tribunal de grande instance à Tarascon.

« Maintenant, il faut remettre les choses à leur juste place. Ne pas confondre les faits de délinquance et les incivilités voire l'impolitesse ». En effet, le bruit des jeunes en bas d'un immeuble, devant les débits de



Les acteurs de la prévention de la délinquance

- Les services de AEMO (action éducative en milieu ouvert)
- La PJJ (protection judiciaire de la jeunesse)
- L'Addap 13 (association départementale de développement des actions pour la prévention)
- Les ATP (les ateliers de travail personnalisé qui aident aux devoirs, lutte contre l'échec scolaire)
- Le PAEJ (point d'accueil et d'écoute de la jeunesse)
- Le service des sports et le service culturel (animations sportives et culturelles pendant l'été)
- Les centres sociaux (animations et ateliers en direction des jeunes et des familles)



boisson, les bousculades agrémentées d'insultes, le stationnement illicite, contribuent largement au sentiment d'insécurité.

Prévention routière : la ville plus sûre

Autre forme de délinquance, les comportements illicites sur la route. L'alcool et la vitesse demeurent les principales causes d'accidents sur Arles, avec un ajout récent : le téléphone au volant qui détourne l'attention et entraîne la perte de contrôle. Avec un seul tué à ce jour en 2010, Arles est plutôt très bien loti par rapport à ses voisines. Sur les neuf premiers mois de 2010, 46 accidents (77 en 2009) et 69 blessés (109 en 2009).

Idem pour le stationnement sur les trottoirs et sur les places « handicapés ». « Le premier adjoint, Martial Roche, a eu le courage de prendre des mesures pas très populaires. Nous n'avons aucun scrupule à les faire appliquer ». On doit ajouter les actions de sensibilisation de la jeunesse dans les transports publics.

La Médiathèque fait peau neuve

À compter du 29 novembre la médiathèque de l'Espace Van-Gogh ferme pour quatre mois en raison de travaux importants.



Réparations et mise aux normes de l'accueil du public étaient nécessaires vingt ans après l'ouverture de la médiathèque. Mais il fallait aussi la réaménager pour répondre aux nouveaux besoins des utilisateurs, en particulier la consultation publique par l'Internet.

Quand la médiathèque ouvrira à nouveau en avril 2011, la répartition des espaces publics sera différente. On trouvera au rez-de-chaussée, le département « adulte » avec la lecture publique, une salle d'étude, et l'espace presse. Au premier étage le département « multimedia » se partagera entre un espace « image et son » et un espace

« formation et informatique ». Le département « jeunesse » reste au deuxième étage, mais on y trouvera aussi des locaux pour le personnel qui prépare les interventions extérieures dans les écoles, les quartiers, à l'hôpital, ou avec le médiabus. La médiathèque prévoit d'ailleurs d'autres services à la population à l'extérieur de l'établissement.

La première tranche de travaux est évaluée à 250 000 euros et comprend les réparations nécessaires à la toiture, des interventions sur les sols, les cloisons, l'électricité, et l'aménagement d'accès aux handicapés. Une autre tranche de travaux, inscrite au budget 2011, d'un montant de 750 000 euros, comporte plusieurs options dont l'achat d'un nouveau mobilier, un système de monétique pour les photocopies, des bornes d'écoute, de prêts automatisés, etc. Le site Internet de la médiathèque (86 000 connexions par an) sera aussi revu.

Pendant la fermeture, une salle de lecture de la presse sera conservée à l'espace Van-Gogh, dans l'aile sud, au rez-de-chaussée. Les bibliothèques annexes du Trébon et de Griffeuille restent ouvertes, et le médiabus continuera ses tournées.

BREVES

→ Brèves de conseil

Parmi les quarante-quatre délibérations du conseil municipal du 29 septembre :

- l'attribution de subventions exceptionnelles à cinq associations.
 - la participation de la Ville au contrat urbain de cohésion sociale en 2010 (CUCS, piloté par la communauté d'agglomération) dans sept actions.
 - le renouvellement de l'adhésion d'Arles à Airfobep (surveillance de la qualité de l'air).
 - la recapitalisation de la Sempa afin de réaliser un programme d'investissements (30 millions d'euros).
 - la cession d'un terrain au Symadrem pour construire son nouveau siège (euro symbolique) dans le secteur de Fourchon.
 - l'acquisition d'une maison pour la création de la plaine de foot à Barriol.
 - la dénomination de plusieurs voies dans l'agglomération et les villages.
- La prochaine séance publique du conseil municipal aura lieu le mercredi 24 novembre à 18h, en salle d'honneur de l'hôtel de Ville.

La traduction littéraire tient ses assises

Les 27^{es} assises de la traduction littéraire se tiennent à Arles du 5 au 7 novembre 2010. Trois jours de conférences, tables rondes, lectures et ateliers qui attirent chaque automne quelque 200 passionnés de littérature, professionnels et étudiants.

Au sein du programme, chargé de ces trois journées sur le thème « Traduire la correspondance », la conférence inaugurale sera donnée vendredi 5 novembre à 15 h 30 à la chapelle du Méjan par Marina Yaguello qui s'interroge sur les métamorphoses du moi dans la lettre. Le lendemain à 9 h 30 lectures bilingues au café *Les Deux Suds*. À 20 h 30 Dider Bezace viendra lire les « Lettres à Evguenia » de Pasternak. Le dimanche après les dernières tables rondes, carte blanche sera donnée pour la clôture à Frédéric Jacques Temple, poète, traducteur de la correspondance de Henry Miller avec Lawrence Durrell. Ce sera dimanche 7 novembre à 14 h 30 à la chapelle du Méjan.

Les Assises coïncident avec la fin de la session



russe de la Fabrique des traducteurs. Un programme de dix semaines de professionnalisation des jeunes traducteurs. Les six participants russes et français nous offrent une lecture promenade à 14 heures samedi 6 novembre dans les arènes d'Arles, une mise en voix des textes traduits à la Fabrique.

Les Arlésiens peuvent assister librement aux conférences et aux tables rondes dans la limite des places disponibles. Le programme détaillé

est à retirer à l'ouverture des Assises et disponible sur le blog du CITL : www.collegedestraducteurs-arles.blogspot.com

Contact : CITL 04 90 52 05 50

À l'occasion de ces rencontres paraissent, coédités par ATLAS et les éditions Actes Sud, les actes des Assises 2009, « Traduire Eros ».

SALIN-DE-GIRAUD

Barcarin 5 en service prochainement



Le nouveau bac de traversée du Rhône, *Barcarin 5*, sorti du chantier naval de Saint-Nazaire doit entrer en service ce mois-ci entre Barcarin et l'embarcadère de Port-Saint-Louis-du-Rhône.

Barcarin 5, bac amphidrome (c'est-à-dire qu'il peut manœuvrer indifféremment en marche avant comme en marche arrière) est aussi classé « *cleanship* » (soit « bateau propre » en raison des dispositifs qui lui évitent de polluer en période d'exploitation).

Construit en quinze mois sur le site de Saint-Nazaire par les établissements Merre. Cet investissement a demandé la construction de deux nouveaux

pontons d'accostage afin d'accueillir *Barcarin 5* sur les deux rives du fleuve.

C'est un équipement sophistiqué, plus solide, plus durable, plus économique à l'entretien, intégrant quai, passerelle et ponton avec embarquement séparé pour les piétons et les vélos, et une voirie adaptée à la rotation des poids lourds et des bus.

Philippe Martinez, adjoint à la Camargue sud : « *Il fallait construire Barcarin 5 afin de remplacer Barcarin 3. Ce nouveau bac et les nouveaux pontons d'embarquement ont été bien calculés. Leurs technologies intègrent notre souci écologique et notre volonté de réaliser un équipement économique. Quant aux cales avec le ponton en résine époxy elles seront plus faciles à entretenir.* »



Caractéristiques de Barcarin 5

- longueur avec les tabliers : 58 mètres (coque : 43 mètres)
- largeur : 14,20 mètres
- poids : 444 tonnes
- tonnage : 498 UMS, équivalent à peu près 200 tonneaux
- Barcarin 5 est équipé de deux moteurs (groupe motopropulseur) permettant des manœuvres à 360°. Il dispose de tout l'équipement obligatoire : radar, sondeur, radios.

Cercle Solvay : fin des premiers aménagements

La belle bâtisse du Cercle Solvay va bientôt connaître une nouvelle vie. Si l'office de tourisme de Salin-de-Giraud y occupe déjà une grande partie du rez-de-chaussée, les aménagements récents vont rendre l'accueil plus confortable.

Dans la partie centrale, une cage d'escalier a été prévue avec un ascenseur pour les personnes à mobilité réduite. Il s'agit d'anticiper les usages que les Saliniers feront du premier étage où les services techniques ont déjà opéré des transformations sur les ouvertures (fenêtres). Au rez-de-chaussée à droite, la grande pièce terminée pourra accueillir les réceptions et probablement des expositions temporaires.

Reste que l'équipement est maintenant fonctionnel. La prochaine réunion du conseil de village évoquera les usages possibles de ce bâtiment restauré par la Ville. Coût de la tranche de travaux réalisés : 235 000 euros.



→ Symadrem

Un conseil syndical important s'est tenu au Syndicat mixte d'aménagement des digues du Rhône et de la mer le 7 octobre. On y a délibéré entre autres d'importants chantiers inscrits au Plan Rhône : digue rive droite à Salin, et mise à la côte rive gauche à Port-Saint-Louis-du-Rhône, digue entre « prends-te-garde » et « grand Mollèges », acceptation du projet de digue entre Tarascon et Arles, transfert du siège à Fourchon (depuis que le Symadrem est devenu interrégional, les locaux actuels ne suffisent plus), les acquisitions préalables à la construction de la digue nord.

→ Journée de l'économie sociale et solidaire

Jeudi 25 novembre, Hamina Afkir conseillère municipale déléguée à l'économie sociale et solidaire (ESS) invite les acteurs et partenaires à se rencontrer à la Maison de la vie associative à partir de 16 heures. L'ESS est un secteur de l'économie qui crée chaque année de plus en plus d'emplois. La soirée se poursuivra en musique à la salle des fêtes. Renseignements au secrétariat d'Hamina Afkir : 04 90 49 59 83.

→ Un dessin animé pour « Espoir en tête »

Le Rotary club d'Arles, comme les Rotary dans toute la France, mène actuellement une action de collecte de fonds pour aider la recherche médicale, notamment celle sur le cerveau. L'opération « Espoir en tête » se décline à Arles par la projection en avant-première du dessin animé des studios Disney « Raiponce », le 23 novembre à 20 h au Fémina. La sortie nationale du film est fixée au 1^{er} décembre. Renseignements sur www.espoir-en-tete.org

→ ATTAC en novembre

L'association altermondialiste propose deux rendez-vous ce mois-ci. Le premier, le 12 novembre, est la projection du film *Water makes money* à la Maison de la vie associative à 18 h 30. Il s'agit de la mainmise des multinationales sur la gestion de l'eau.

L'autre rendez-vous est le lendemain, une conférence d'Evelyne Sire Marin, juriste sur le thème « Justice bafouée, instrument de pouvoir ou service public ? ». Conférence donnée à l'espace Van-Gogh à 14 h 30 avec la Ligue des droits de l'homme. Contact : www.local.attac.org/13/arles.

→ Esplanade de la Laïcité

C'est le nom que portera la place située devant le futur collège Mistral, décision votée au conseil municipal du 29 septembre 2010.

MAS-THIBERT

De l'Algérie à Mas-Thibert

Le Bachaga Saïd Boualam (1906-1982) est arrivé d'Algérie en mai 1962. Avec les premiers Harkis transportés dans les avions militaires, ils s'installent d'abord au mas Fondu acheté par un des fils du Bachaga. Rejoints par d'autres Harkis qui avaient fui l'Algérie par bateau puis transités par les camps de réfugiés de Bias et Rivesaltes, ils s'installent d'abord dans des



Les autorités autour de Lahcène Boualam.



En présence de la communauté harkie

tentes. Progressivement les constructions deviendront la cité du Mazet, où vendredi 24 septembre 2010 la plaque en l'honneur du Bachaga a été posée et dévoilée par les autorités.

Lahcène Boualam, son fils né à Mas-Thibert, témoigne : « Mon père avait choisi Mas-Thibert à cause du climat et aussi du pays qui ressemblait à sa région en Algérie ». Il rend hommage à ceux qui les ont aidés à s'installer ici, comme Jacques Gueyraud, alors adjoint spécial de Mas-Thibert. S'il ne reste qu'une vingtaine de compagnons de la génération du Bachaga aujourd'hui, la communauté harkie est forte de 400 âmes environ, « d'autres sont partis vivre ailleurs à Arles et dans d'autres villes du Sud » précise Frédéric Gourier, secrétaire de l'association « Bachaga Boualam, pour la mémoire et l'honneur des Harkis ». Lahcène Boualam en est le président.

Contact à l'association : 06 42 88 15 64.

Sur l'arrivée du Bachaga à Mas-Thibert en mai 1962, une vidéo de 22 s est disponible sur le site Internet de l'INA - <http://www.ina.fr/histoire-et-conflits/guerre-d-algerie/video/AFE85009533/en-camargue-avec-le-bachaga-boualem.fr.html>

LE SAMBUC

16 km de digue plus sûre

Jean-Pierre Gautier, directeur du Symadrem, Roger Bonnefoy, garde-digue et Philippe Martinez, adjoint de la Camargue Sud, visitaient le 7 octobre la digue du Grand Rhône à hauteur du village entre Beaujeu et le mas de Louisiane. 16 kilomètres de digue rendue carrossable pour les engins qui pourraient avoir à intervenir. Coût : 1 million d'euros.

Ce chantier sous maîtrise Symadrem, entre dans le Plan Rhône de protection des populations par des équipements plus sûrs et mieux calibrés. Philippe Martinez : « Pendant trois mois cet été, le Sambuc a pu être incommodé par le ballet des camions qui rejoignaient la digue en traversant le village. Le résultat est là, visible. Ils seront mieux protégés en cas de crues ». La digue est carrossable sur toute sa longueur, « mais attention ! interdite à tous les véhicules et aux chevaux. C'est la condition pour que l'ouvrage intact remplisse sa fonction » prévient le directeur du Symadrem. Un arrêté municipal l'a rappelé récemment.

Après le Sambuc, le Symadrem va s'occuper de la partie de la digue, entre le mas de Louisiane et Salin-de-Giraud. Un autre vaste chantier qui devrait débiter fin 2011.



De gauche à droite : Roger Bonnefoy, garde-digue ; Philippe Martinez, adjoint de la Camargue Sud et Jean-Pierre Gautier, directeur du Symadrem

Internet et services locaux

Sur le site www.raphele-les-arles.fr, on trouve déjà une foule d'informations sur la vie dans le village de Raphèle: les numéros indispensables, les annonces de la mairie, l'actualité des activités des associations raphéloises, et des contacts pour joindre les artisans et commerçants.

Le site a vocation à donner une information en temps réel sur les services disponibles dans le village et les événements en préparation. «*Sur les annuaires habituels, sur papier ou sur Internet, les artisans, les entreprises du village sont noyées au milieu des autres*



adresses arlésiennes. Avec le mien, on sait quelles entreprises on va trouver sur place», explique Jeanette Freynet, créatrice de ce nouveau service.

Daniel Richard, adjoint du village, a trouvé cette initiative utile pour connaître qui fait quoi à Raphèle, et nouer de nouveaux ponts entre les habitants et leurs associations. Le comité d'intérêt de village les a contactées et associées pour qu'elles transmettent leurs informations.

En octobre 2010, Jeanette a déjà en ligne une cinquantaine de pages qu'elle se charge de tenir à jour. Cette chaleureuse Anglaise a épousé un Raphélois en 2006. Elle a voulu utiliser ses compétences pour rendre compte du dynamisme dans le village et améliorer la circulation des informations.

Un premier stage à la chambre de métiers pour s'initier au Web, la fabrication du site professionnel de son mari pour se faire la main, un nouveau stage pour apprendre les clés d'une démarche commerciale, et voilà Jeanette Freynet prête à devenir la chroniqueuse de Raphèle.

Mais l'internaute amatrice compte bien parvenir à créer ainsi son emploi en ouvrant ses pages à des annonces payantes des quelque 200 entreprises raphéloises.

Cavaliers arlésiens à Saumur

La Mecque du cheval en France c'est Saumur avec son Cadre noir qui perpétue la tradition militaire du dressage à la française. Raphèle vient d'y briller.

Du 9 au 12 septembre s'y tenait le championnat de France de dressage, soit le concours qui réunit la crème des cavaliers avec leurs montures athlétiques. Anne-Sophie Juglaret sur Le Guerrier remportait le Grand Critérium et Arnaud Serre sur Hélios II montait sur la première marche du championnat «*Pro Elite*». «*Des performances qui ouvrent de nouvelles portes dans notre activité de dresseurs professionnels*» commente Anne-Sophie Juglaret qui avec Arnaud Serre, son compagnon, dressent depuis onze ans des chevaux de propriétaires aux Ecuries de la Martelière en Crau entre Raphèle et Moulès. Anne-Sophie, 33 ans, ex-agricultrice en foin de Crau, a choisi de vivre sa passion pour les chevaux. Arnaud est lui moniteur d'équitation. Dans leurs écuries, dix-sept chevaux d'origine allemande (hannovrien, ol-

denbourg, holsteiner), ibérique (pur espagnol et lusitanien), que les deux dresseurs travaillent quotidiennement dans la carrière pour le plaisir de leur propriétaires et... pour la compétition.

«*Avec ces résultats aux concours, peut-être pourrions-nous viser les chevaux de l'équipe de France*» espère l'écurière arlésienne.

Les écuries de la Martelière,
tél. : 06 83 41 06 43



BREVES

→ Raphèle Avenir

La Bourse aux jouets et le Marché de Noël sont organisés en novembre par le Comité d'Intérêt de Village «*Raphèle avenir*».

La Bourse aux jouets aura lieu dimanche 7 novembre de 9 h à 19 h au Centre Jean-Vilar et dans le gymnase. Renseignements au 04 90 98 02 66.



Le Marché de Noël avec ses produits régionaux, arts et décoration, artisanat et animations ouvre vendredi 26 novembre à 18 h 30 sur la place des Micocouliers. Il continue samedi et dimanche de 10 h à 19 h. Entrée Gratuite. Renseignements au 04 90 98 42 67.

→ Bilan des «*Virades*» 2010

Plus de 8 300 euros ont été récoltés pour aider à vaincre la mucoviscidose. Autour de la journée nationale du 26 septembre, les animations se sont étalées sur trois semaines du 17 septembre, avec le concert Chœur Bach à l'église à Raphèle, jusqu'au 10 octobre, jour de la fête des associations raphéloises au foyer Croizat. Pour l'occasion, l'amicale des aînés des Iris et du foyer Croizat avait organisé une loterie qui a rapporté 400 euros.



La mairie et l'ensemble des associations de Raphèle se sont impliquées dans les actions de la journée du 26 septembre, course, stands, concours de pétanque et lâcher de ballons.

→ Bourse aux jouets à Moulès

L'association Verte Crau organise sa 14^e Bourse aux jouets dans la salle polyvalente de Moulès le dimanche 14 novembre de 9 h à 17 h. Renseignements et inscriptions au 04 90 98 48 31.

HÔPITAL JOSEPH-IMBERT

6^e Journée de la prévention

« Venir à l'hôpital aujourd'hui pour ne pas y revenir demain », le slogan choisi par les médecins vous incite à venir les rencontrer avec leurs équipes, mardi 16 novembre au rez-de-chaussée de l'hôpital Joseph-Imbert.

De 10 à 17 h, le public pourra poser toutes les questions en rapport avec la santé, écouter des conférences animées par des médecins spécialistes, participer à des ateliers thématiques et trouver de la documentation dans les 23 stands disposés dans le hall.

L'hôpital arlésien est le seul en France à ce jour à organiser une telle journée dans le but de rapprocher les usagers du monde hospitalier. Un lieu que beaucoup abordent avec appréhension. « On veut humaniser l'appareil hospitalier » rapporte le docteur Didier Dessegno, un des médecins de l'association médico-chirurgicale arlésienne, co-organisatrice de la manifestation avec le laboratoire Pfizer et la direction de l'hôpital.

Les grands secteurs de la médecine seront tous représentés. Les ateliers s'adressent aussi bien aux jeunes, qu'aux femmes ou aux seniors (nutrition, addiction, allaitement, sexualité, hygiène de vie...).

Les neuf conférences se succèdent toutes les demi-heures sur les thèmes



de la contraception, de l'allaitement, du comportement alimentaire des jeunes, de la sexualité des seniors, du cancer, de la chirurgie, de la cécité, de la retraite. Dans les ateliers des associations et des institutions délivreront leurs messages de prudence, de précaution sur la sécurité routière, l'hygiène bucco-dentaire, la pré-

vention contre le feu, les gestes qui sauvent, le tabac, le diabète, le risque cardiovasculaire... 700 personnes ont arpenté les couloirs de l'hôpital l'an dernier pour s'informer. Une initiative saluée par la haute autorité de santé.

Hôpital Joseph-Imbert, mardi 16 novembre, de 10 h à 17 h, tél. : 04 90 49 46 77

Contre les violences faites aux femmes

À Arles comme dans toute la France, le 24 novembre sera une journée de mobilisation afin de dénoncer les violences faites aux femmes.



Le Centre d'information sur les droits des femmes et des familles (CIDFF) d'Arles appelle toutes et tous à se rassembler place de la République mercredi 24 à 10 h avant d'entamer une marche symbolique qui se rendra à la Maison de

la vie associative. Là, aura lieu un débat sur les violences faites aux femmes.

Le lendemain, jeudi 25 novembre, dans les écoles des interventions sont prévues avec les volontaires du CIDFF afin de sensibiliser maîtres et élèves à la violence vécue dans les familles, dont les enfants sont des témoins mais parfois aussi des victimes. Depuis 1999, l'Onu a déclaré le 25 novembre « journée internationale de lutte pour l'élimination de toutes les violences faites aux femmes ». Arles participe à cette prise de conscience.

Claire Antognazza (photo ci-contre), est adjoindue aux droits des femmes : « Cette année se met en place une coordination des instances qui traitent à un titre ou à un autre la situation des violences conjugales ». Président du tribunal de Tarascon, procureur de la République, Police, déléguées des ministères concernés, CCAS, créent un comité de pilotage afin d'échanger leurs informa-

tions et mettent en œuvre les dispositions de protection des femmes prévues par la loi de juillet 2010. « Dès l'an prochain, deux appartements seront ouverts à Arles pour accueillir en urgence les femmes victimes de violences », précise Claire Antognazza.

CIDFF, tél. : 04 90 93 47 76, permanences du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h à l'espace Chiavary

Les chiffres et la réalité

Si les chiffres du commissariat semblent indiquer une diminution de la violence conjugale, Marie-Josèphe Mazel, commissaire, ne s'en satisfait pas. « Je suis persuadée que les violences faites aux femmes ne diminuent pas. C'est un énorme chiffre noir, permanent, une délinquance insidieuse installée dans les comportements ». 247 femmes ont été reçues aux permanences du CIDFF en 2009.

Rappel : la Police peut poursuivre les auteurs même si les femmes victimes hésitent à porter plainte.

Un coach pour la marche nordique

Julien Gaff, 28 ans, a pris ses fonctions d'entraîneur au SOA (Stade olympique arlésien) à la rentrée. Ce jeune sportif, licencié de la fac de sport de Bordeaux en 2002, introduit une nouvelle discipline dans l'athlétisme arlésien : la marche nordique. Une activité qui nous vient de Finlande et qui se pratique avec deux bâtons de marche « *ce qui multiplie l'impulsion* explique le coach. *Notre intention est de permettre à des personnes qui veulent se remettre en condition, soigner leur forme, de pratiquer une discipline sportive en plein air sans viser la compétition* ». De fait, en France, la marche nordique attire plutôt les personnes ayant passé la quarantaine qui veulent autre chose que les salles de musculation. La discipline qui compte de nombreux adeptes dans les pays scandinaves et en Allemagne vient de recevoir l'agrément Jeunesse et Sports en France. La fédération d'athlétisme va impulser cette discipline,



notamment en formant des moniteurs. Julien Gaff fera partie de ces formateurs.

Le SOA qui compte environ 200 adhérents depuis l'école d'athlétisme jusqu'aux vétérans, n'a pour le moment qu'une poignée de marcheurs. Avis aux amateurs (tout le monde peut s'y essayer précise le coach), les entraînements se déroulent au stade Fournier le mercredi de 17 h à 19 h et le samedi matin de 9 h à 11 h.

Pour plus de renseignements, contactez Julien Gaff : 06 14 24 92 52 et le SOA au 04 90 98 31 74 et sur le site www.sosarlesathletisme.fr



Randonnée cycliste

Le Cyclo club arlésien (affilié à la Fédération française de cyclotourisme) organisait le 9 octobre dernier une sortie sportive pour ses adhérents, leur famille et leurs amis, entre la Crau et la vallée des Baux. Trois parcours étaient proposés de 42, 67 et 87 km. Les premiers départs pour le parcours long étaient donnés à 7h devant la salle polyvalente de Pont-de-Crau « *Le rallye "souvenir Charles-Véran" était une réussite. Nous avons compté 180 participants de 10 à 85 ans, venus de toute la région* », explique Roger Weber, président du cyclo club. Le cyclotourisme se pratique pendant de longues années, en randonnée à l'allure choisie par chacun.

En fin de matinée, Lionel Schneider, adjoint aux sports de la ville d'Arles a remis des coupes aux plus jeunes participants (Giliane, 10 ans, Valentin, 12 ans et au plus valeureux, Roger, 85 ans), ainsi qu'au club qui avait amené le plus de participants et à celui qui était le plus lointain. « *Dans notre région, le climat permet de rouler toute l'année. L'automne est la saison idéale pour les débutants qui voudraient rejoindre le club. On s'entraîne sur des circuits courts à une allure raisonnable* » ajoute le président.

Cyclo club arlésien : tél. 06 81 28 49 57 et mail cca.13@hotmail.fr



BREVES

➔ **Inauguration du City stade des Alyscamps**



Une clôture est installée sur le City stade des Alyscamps. Cet aménagement répond aux attentes des jeunes utilisateurs du quartier et leur permet de disposer d'un terrain plus réduit (12 x 24 m), équipé de cages de football et handball avec la possibilité d'installer un filet de volley. Ces travaux ont été réalisés par la Ville pour un montant de 25 000 €.

➔ **Sport en famille**

Le service des sports de la Ville invite les enfants et leurs parents à essayer plusieurs pratiques sportives dimanche 3 octobre au centre de loisirs de Beauchamp. Par exemple ramer en canoë, marcher à la nordique (avec les bâtons), s'entraîner au saut en longueur ou s'initier au saut à la perche. Plus de 200 Arlésiens encadrés par tous les éducateurs du service des sports, ont profité de ces animations gratuites.

➔ **Les matchs de l'AC Arles-Avignon**

En novembre l'AC Arles-Avignon reçoit le SM Caen le 6, les Girondins de Bordeaux le 20, joue à Monaco le 13 et à Valenciennes le 27 novembre.



➔ **Concours de pêche**

Le 21 novembre, sur le canal d'Arles à Bouc, l'association des pêcheurs d'Arles et de Saint-Martin-de-Crau organise une manche du défi « Predator Sud », compétition de pêche en bateau par équipe. Remise des prix à 17 h au 8, rue Henri-Fabre. Renseignements 04 90 93 36 74.

Le Méjan cultive tous les arts

L'association du Méjan connue comme organisatrice de concerts de musique classique programme aussi des lectures, des créations comme le concert-lecture de l'Arlésienne en février, des expositions, une pièce de théâtre et quelques autres surprises.

BREVES

→ Concours de nouvelles

L'association EMA - Écriture Musique 7 art organise un concours de nouvelles. Si vous êtes intéressé(e), vous devez adresser vos manuscrits (entre 3 000 et 6 000 mots) à l'association avant le 31/12/2010. Attention le texte doit impérativement commencer par : « C'est involontairement que je surpris cette conversation. Pourtant, elle allait changer ma vie... ». Adresse : EMA, MDVA, 3, bd des Lices, 13200 Arles. Renseignements au 06 64 69 15 52.

→ In Situ : appel à projets

L'association Culture Nomades Production organisatrice de l'événement de « Land Art » au Mas d'Arbaud en mai, est déjà en train de préparer la prochaine édition (en mai 2011) de cette performance artistique. Les artistes désireux de concourir peuvent d'ores et déjà prendre connaissance des conditions de participation en s'adressant à Culture Nomades Production, 60, rue de Chartrouse, 13200 Arles, tél. : 04 90 49 89 10 et en allant sur le site : <http://culturesnomades.org>

→ Tango argentin

L'association Arles Tanguedia organise un stage à la salle des fêtes d'Arles le samedi 13 et dimanche 14 Novembre avec Marie-Pierre Gabis et Éric Schmitt. Renseignements et inscriptions : tél. 06 21 88 84 54 ou arlestanguedia@yahoo.fr, site www.arles-tanguedia.org

→ Livres d'artistes

La Fabrique sensible, entreprise d'édition installée à la Maison des éditeurs à l'atelier des roues, publie deux nouveaux ouvrages. L'un consacré au travail du peintre François Vadon, l'autre sur l'approche écologique de l'artiste Marie-Paule Bilger, défenseur des cerfs. Les deux ouvrages sont dans un format carré (15/16 cm), qui en font encore davantage des objets à caresser. La Fabrique sensible : 04 90 52 00 45, www.lafabriquesensible.com

→ Vercelli

Voici quarante ans qu'Arles est jumelée avec la ville italienne de Vercelli. En novembre, le comité de jumelage invite le peintre Enzo Maio à présenter à Arles son travail, intitulé « *Aquae* ». L'exposition se tiendra du 13 novembre au 9 décembre au premier étage de l'espace Van-Gogh.

→ Salon des Santonniers

Il se tient dans les salles romanes du cloître saint-Trophime du 20 novembre 2010 au 16 janvier 2011. Ouverture de 10 h à 18 h.

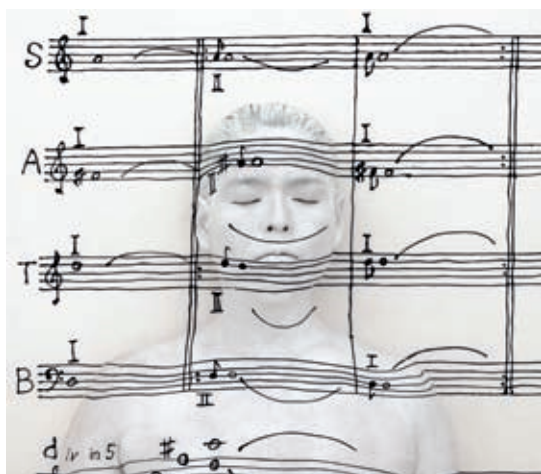
Quatorze concerts seront donnés à la chapelle du Méjan « dont l'acoustique entre pierre et bois est d'une qualité telle que le lieu est souvent loué pour servir de studio d'enregistrement ! » appuie Claire Durand, chargée de communication pour l'association.

Les vedettes internationales inscrivent Arles dans leur tournée. Les artistes apprécient aussi le lieu pour l'attention du public et l'accueil « familial » de l'équipe du Méjan. Et ils reviennent volontiers. Un privilège que le public a bien compris. Les étudiants s'abonnent de plus en plus nombreux. « La formule six concerts à 35 euros est particulièrement attractive » souligne Claire.

Innovation pour le week-end « Musique française » des 20 et 21 novembre où de jeunes élèves de 12 à 20 ans se produiront le samedi à 17 heures. Futurs pianistes professionnels, ils travaillent leur art au conservatoire régional de Paris avec Anne-Lise Gastaldi qui donnera un concert le lendemain avec Sarah Nemtanu au violon. Au programme une œuvre de Louise Farrenc, compositrice du XIX^e siècle !

En février, *L'Arlésienne*, texte d'Alphonse Daudet, musique de Georges Bizet, sera lue par Marie-Christine Barrault, accompagnée par l'ensemble de musique de chambre Opus 16!

On annonce également la participation de Philippe



Caubère, Jean-Louis Trintignant, Dominique Blanc à la saison 2010-2011.

Les élèves de l'école de musique intercommunale sont invités à chaque concert. Il peuvent venir avec leur professeur, ou avec leurs parents.

Programme

Le 8 novembre, Maud Rayer lit *La Peste* de Camus, **les 20 et 21**, week-end Musique française (voir ci-dessus). **En décembre**, le 12 concert violoncelle et piano par Sonia Wieder-Atherton et Bruno Fontaine, **le 14**, Jean-Louis Trintignant lit les poètes libertaires. **Le 28 janvier**, ce sera le concert de l'Ensemble des siècles, **le 8 février** concert-lecture de l'Arlésienne (voir ci-dessus), **le 13**, concert Chostakovitch avec Olivier Charlier, Henri Demarquette et Michel Béroff. **Le 27 mars**, l'association reçoit le pianiste Alexandre Tharaud. **La semaine sainte du 10 au 17 avril 2011**, propose quatre concerts autour de la voix, du baroque et de la musique sacrée. **Jazz in Arles aura lieu du 15 au 21 mai** et le concert de clôture **le 29 mai**. Réservations au 04 90 49 56 78.

Les expositions

Mami Watta, jusqu'au 14 novembre. Jean-François Hellio et Nicolas Van Ingen font partie de « Photographes pour la planète ». Ils exposent les photos de leur voyage naturaliste le long du littoral ouest-africain, de la Mauritanie à la Guinée, à l'occasion de la sortie de leur livre.

Peindre et tisser au rythme des proverbes du 20 novembre au 19 décembre. Eva Seidenfaden est une vannière scandinave. Christophe Sawadogo est artiste peintre du Sahel. Ils travaillent ensemble sur le sens des proverbes.

Kimiko Yoshida, printemps 2011. Peinture. Autoportraits, 2010

AU THÉÂTRE DE LA CALADE

Les Contes de la Bécasse

Adaptés des écrits de Guy de Maupassant, *les Contes de la Bécasse* sont interprétés par Henry Moati, qui signe aussi la réalisation. Il sera accompagné au piano par Marlène David, au Théâtre de la Calade. Les contes de la Bécasse débutent ainsi : « Il y avait fête ce soir-là chez Monsieur le Baron... » Dans l'écrin du Grenier à sel, la table est mise, les spectateurs sont assis tout autour et écoutent la voix et le piano qui racontent... Et c'est toute la Normandie du XIX^e siècle qui apparaît avec ses paysans madrés, ses bourgeois rancés, leurs amours déchirantes et leurs bassesses...

Les représentations ont lieu samedi 6 novembre à 20 h 30 et dimanche 7 à 16 h au théâtre de la Calade, quai de la Roquette. Réservations au 04 90 93 05 23.





THÉÂTRE DE LA CALADE

Concert de Juan Carmona

Juan Carmona, donne un concert unique samedi 20 novembre au Théâtre de la Calade. Le guitariste et compositeur flamenco était nominé aux Latin Grammy awards 2010 pour son dernier album « *El sentido del aire* », comme il l'avait été en 2003 et 2006 pour « *Orillas* » et « *Sinfonia flamenca* », symphonie reprise par nombre d'orchestres à travers le monde !

C'est donc une star du flamenco, un funambule du duende, un compositeur reconnu, qui sait allier tradition et modernité que nous aurons la chance d'écouter ce soir-là. Le musicien jouera ses compositions en quartet. Il sera accompagné par Didier del Aguila à la basse, Domingo Patricio (flûte) et Sabrina Romero (Chant et percussions).

Juan Carmona, samedi 20 novembre 2010 au Théâtre de la Calade à 20 h 30, (25 € tarif unique, hors abonnement).

THÉÂTRE D'ARLES

Jean-Claude Dreyfus dans *le Mardi à Monoprix*.

La pièce d'Emmanuel Darley offre à Jean-Claude Dreyfus un numéro d'acteur à sa mesure. Marie-Pierre et son père se rendent une fois par semaine à Monoprix pour faire les courses du père. Une situation qui serait banale si Marie-Pierre n'avait pas changé de sexe quelques temps auparavant, un temps où elle s'appelait Jean-Pierre... Jean-Claude Dreyfus joue tous les rôles, le père, la fille, le fils qu'elle était avant. Sur scène, Philippe Thibault l'accompagne au violoncelle.

Théâtre d'Arles mardi 23 novembre à 20 h 30, mercredi 24 novembre à 19 h 30 (9 tarifs de 5 à 25 € selon abonnement et situation).

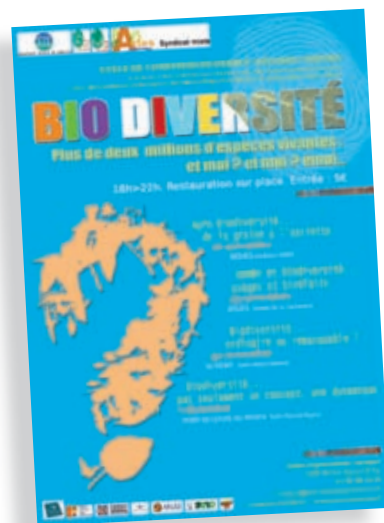
MUSÉE DE LA CAMARQUE

Conférences sur la biodiversité

Plus de deux millions d'espèces vivantes : et moi ? et moi ? émoi...

Dans le cadre de l'année internationale de la biodiversité, le Centre permanent d'initiatives pour l'environnement Rhône-Pays d'Arles, les Parcs régionaux de Camargue et des Alpilles et le syndicat mixte du Pays d'Arles proposent quatre soirées de conférences débats avec la participation d'intervenants divers et complémentaires (chercheurs, agriculteurs, techniciens, journalistes, universitaires, ...) complétées par des ateliers des sorties sur le terrain et des projections de films. Le rendez-vous sur la commune d'Arles aura lieu le mardi 23 novembre de 18 h à 22 h au musée de la Camargue sur le thème « Homme et biodiversité... usages et bienfaits ».

Inscription au 04 90 98 49 09. Participation aux frais d'organisation et pause restauration : 5 €, tarif réduit 3 €. Programme détaillé sur www.cpie.fr



ÉGLISE SAINT-JULIEN

Danse et musique russes

Le comité de jumelage Arles/Pskov invite le groupe folklorique russe Skaz à se produire deux fois à Arles. Le vendredi 5 novembre à 20 h 30 et le samedi 6 à 17 h. Musique et danses sont au programme de cette formation de jeunes musiciens qui viennent à Arles dans le cadre de l'année de la Russie en France.

Les 5 et 6 novembre à l'église Saint-Julien. Entrée : 10 €.



EXPOS, FOIRES, SALONS

* **Artistes réunis de Trinquetaile**, exposition, chapelle Sainte-Anne du 29 octobre au 14 novembre, tous les jours de 10 h à 18 h.

* **Atelier Marie-Laurencin**, de l'hôpital de Montfavet. Après le succès de l'exposition en 2009, les artistes de l'atelier reviennent en compagnie de l'atelier Valetudo de Saint-Rémy-de-Provence, espace Van-Gogh, ailes ouest et sud du 12 au 28 novembre, tous les jours de 13 h à 18 h. Vernissage le 12 novembre à 18 h.

* **Aquae**, exposition des peintures de Enzo Maio, célèbre peintre italien, dans le cadre du jumelage Arles-Vercelli. Un hymne aux terres d'eau qui entourent Vercelli. Espace Van-Gogh du 13 novembre au 9 décembre.

* **La magie du Noël russe** avec Provence Prestige, chapelle Sainte-Anne du 20 au 30 novembre.



* **Peindre et tisser au rythme des proverbes**, rencontre improbable entre Eva Seidenfaden, vannière scandinave et Christophe Sawadogo peintre du Sahel. Chapelle du Méjan, du 20 novembre au 19 décembre, du mercredi au dimanche, de 14 h à 18 h, entrée libre.

* **Provence Prestige**, salon de l'art de vivre en Provence, artisanat et gastronomie [voir p. 19], palais des congrès du 25 au 29 novembre, (nocturne jusqu'à 23 h vendredi 23).

* **Foire et manèges**, les forains s'installent sur la place Lamartine jusqu'au 28 novembre.

● Médiathèque d'Arles.....	04 90 49 39 39
● Théâtre d'Arles.....	04 90 52 51 51
● Théâtre de la Calade.....	04 90 93 05 23
● Association du Méjan.....	04 90 49 56 78
● Cargo de Nuit.....	04 90 49 55 99
● Musée Réattu.....	04 90 49 37 58
● Musée départemental de l'Arles antique (MDAA).....	04 90 18 88 88
● Museon Arlaten.....	04 90 93 58 11
● Service culturel.....	04 90 49 37 40
▲ Direction des sports.....	04 90 49 35 09
■ Attention Culture.....	04 90 96 59 93
■ Arènes d'Arles.....	04 90 96 03 70
■ Maison de la vie associative.....	04 90 93 53 75

Jeudi 4 novembre

■ **Écosse, le fief des oiseaux de mer**, conférence de la Ligue de protection des oiseaux, Maison de la vie associative, à 19 h.



● **Baal**, de Bertolt Brecht, mise en scène François Orsoni. Insaisissable et dérangeant, Baal croque la vie par tous les bouts... avec Alban Guyon, Mathieu Genet, Clotilde Hesme, Tomas Heuer, Thomas Landbo, Estelle Meyer, Jeanne Trem-sal, Théâtre d'Arles à 19 h30, spectacle conseillé à partir de 15 ans.

Vendredi 5 novembre

■ **Assises des traducteurs**, conférence de Marina Yaguello, à la chapelle du Méjan à 15 h (gratuit).

■ **Concert et danse** avec le groupe folklorique russe Skaz, à l'église Saint-Julien à 20 h 30 (10 €).

● **Baal**, de Bertolt Brecht, [voir 4 nov.], Théâtre d'Arles à 20 h 30.

● **Jazztrium**, avec Louis Winsberg (guitare), Lilian Bencini (contrebasse) et Olivier Renne (batterie), 23 Rond-point des arènes (1^{er} étage, au-dessus de 3DFM) à 19 h 30 (15/10/6 €).

● **Babet**, chanson pop, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



Samedi 6 novembre

■ **Forum petite enfance**, journée d'animations, jeux, spectacles et musique pour les 6 mois à 6 ans, espace Van-Gogh. Gratuit.

■ **Les crues**, journée de sensibilisation avec le CPIE, intervention de J.-L. Lucchesi, directeur de l'association des amis des marais du Vigueirat, Gratuit sur inscription au 04 90 98 49 09.

▲ **Tennis de table**, championnat national et départemental, complexe Louis-Brun à 15 h.

■ **Concert et danse** avec le groupe folklorique russe Skaz, à l'église Saint-Julien à 17 h (10 €).



▲ **Volley-ball** VBA/Jonquièrre (régional senior filles) puis VBA/Aix (pré-nat. garc.), gymnase Fournier à 19 h et 21 h.

● **Jazztrium**, avec Louis Winsberg (guitare), Lilian Bencini (contrebasse) et Olivier Renne (batterie), 23 Rond-point des arènes à 19 h 30 (15/10/6 €).

■ **Assises des traducteurs**, Didier Bezace lit les « Lettres à Evguenia », à la chapelle du Méjan à 20 h 30 (gratuit).

● **Les contes de la Bécasse**, de Mau-passant, par et avec Henry Moati, Théâtre de la Calade à 20 h 30 [voir p. 14].

● **Disiz Peter Punk**, pop rock, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).

Dimanche 7 novembre

▲ **Tennis de table**, championnat régional, complexe Louis-Brun à 9 h.

■ **Bourse aux jouets**, centre Jean-Vilar, Raphèle de 9 h à 19 h.

▲ **Football**, ESSG/Port-St-Louis, Salin-de-Giraud, stade Cavouclis à 15 h.

● **Les contes de la Bécasse**, [voir 6 nov.], Théâtre de la Calade à 16 h.

Lundi 8 novembre

● **Ciné-club**, Au diable Staline, vive les mariés, film empli de musique et bonne humeur, cinéma Le Méjan à 20 h 15.

● **Lecture en Arles**, Maud Rayer lit des extraits de La Peste d'Albert Camus, Chapelle du Méjan à 20 h 30.

Mardi 9 novembre

■ **Ensemble philosophe**, avec l'université populaire du Pays d'Arles sur le thème de l'imagination politique, Maison de la vie associative à 19 h.

Vendredi 12 novembre

■ **Projection-débat** en avant-première du film Water Makes Money ou "Comment les multinationales transforment l'eau en argent" avec Attac Pays d'Arles, Maison de la vie associative à 18 h 30.

● **Cascadeur + The Bewitched Hands on the Top of our Heads**, pop, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).

Samedi 13 novembre

■ **Objectifs Camargue**, visite guidée de l'exposition, un regard entre Alpilles et Camargue à suivre à 14 h au musée des Alpilles pour « Visages de Provence », musée de la Camargue à 10 h 30. Gratuit.

■ **La Méditerranée, un monde fragile ?** L'université populaire (UPOP) invite Francesco Forgione, auteur de Mafia Export, Chapelle du Méjan à 18 h.

■ **Biutiful cauntri ?** Suite de la soirée UPOP avec la projection du film d'Esmeralda Calabria suivie d'un débat, en partenariat avec les Rencontres d'Averroes, cinéma Le Méjan à 20 h 30.



● **Concert de viole de gambe**, par Victor Aragon. Au programme des pièces de Saint Colombe, Marin Marais, Hotman, Hume, Demachy... au Temple à 20 h 30. (17/12 €, gratuit moins de 12 ans). Contact association Sarabande 04 90 96 75 55.

● **Handball**, HBCA/Aubagne (pré-nat. filles puis garçons.), complexe Louis-Brun à 19 h et 21 h.

● **Sly Johnson**, soul, Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).



Dimanche 14 novembre

▲ **Football**, ACA A/OM (DH), stade F. Fournier à 15 h.

▲ **Football**, ESSG/Port-de-Bouc (promotion 1^{er} div.), Salin-de-Giraud, stade Cavouclis à 15 h.

Lundi 15 novembre

● **Ciné-club** de film en aiguille, séance surprise, amphithéâtre de l'espace Van-Gogh à 20 h 15.

Mardi 16 novembre

● **Coloriage**, spectacle de danse, suite de saynètes poétiques avec Lune, Colorin et Larmélie, chorégraphie de Yan Giraldou, [voir aussi p. 18]. **Théâtre d'Arles à 19 h (8/6 €), à partir de 4 ans.**

● **General Elektriks**, soul funk hip hop, **Cargo de nuit à 21 h 30 (18/15/12 €).**

■ **Prévention-santé**, une journée organisée à l'hôpital d'Arles [voir p. 12].



Jeudi 18 novembre

● **20 ans de fouilles archéologiques dans la Saône**, bilan dressé par Louis Bonnamour, conservateur des collections archéologiques du musée de Chalon-sur-Saône et Catherine Lonchambon, de l'université de Provence, **musée départemental Arles antique à 18 h.**

● **ABC de l'art contemporain**, W comme... Wok, visite à thème gratuite, **Musée Réattu à 12 h 30, entrée libre.**

Vendredi 19 novembre

● **Rencontre littéraire** « Belles étrangères en Colombie », avec Hector Abad et Santiago Gamboa, **CITL, espace Van-Gogh à 18 h 30 (entrée libre), tél. 04 90 52 05 50.**

Samedi 20 novembre

● **Rencontre avec un artiste**, à l'occasion du concert qu'il donne le soir au Théâtre de la Calade, **Juan Carmona sera à la librairie Harmonia Mundi à 15 h.**



■ **Hôtel de ville**, visite guidée par le service du Patrimoine pour découvrir l'hôtel de ville d'Arles, son étonnante voûte en berceau et le somptueux décor de ses façades, restaurées ces dernières années, **RV sur place à 14 h 30, gratuit sur réservation au 04 90 49 38 20.**

▲ **Handball**, HBCA/Bouc-Bel-Air (18 ans.), **complexe Louis-Brun à 17 h.**

● **Soirée musicale d'Arles**, concert des nouveaux talents, élèves du Conservatoire RR de Paris, [voir p. 14], **chapelle du Méjan à 17 h (concert gratuit).**

● **Juan Carmona**, concert en quartet du célèbre guitariste flamenco [voir p. 15], **Théâtre de la Calade à 20 h 30, (25 €).**

■ **Troubadours, qu'es aquo ?** en français et en provençal par Jean-Marc Villeneuve, avec Laurence Fraisse et Bertrand Bayle aux instruments anciens, avec projection, **Maison de la vie associative à 20 h 30 (10/7 €).**

Dimanche 21 novembre

● **Matinée musicale d'Arles**, concert de Sarah Nemtanu, violon et Anne-Lise Gastaldi (piano), [voir p. 14], **chapelle du Méjan à 11 h.**

● **Visite-jeu**, Drôles de poissons et sacrés monstres, [voir p. 18] **musée départemental Arles antique à 11 h.**

▲ **Rugby**, RCA/Boxeland club l'islois (réserve et seniors), **stade des Cités à 13 h et 15 h.**

Mardi 23 novembre

■ **Homme et bio-diversité...** usages et bienfaits, avec le CPIE au **musée de la Camargue à partir de 18 h. Inscription au 04 90 98 49 09 [voir p. 15].**

● **Raiponce**, projection en avant-première du dessin animé des studios Disney « Raiponce », dans le cadre de « *Espoir en tête* », collecte de fonds pour la recherche médicale par le Rotary, **cinéma Le Fémina à 20 h.**

● **Le Mardi à Monoprix**, d'Emmanuel Darley avec Jean-Claude Dreyfus et Philippe Thibault (musique). Marie-Pierre et son père sont des gens sans histoire... [voir aussi p. 15], **Théâtre d'Arles à 20 h 30, à partir de 14 ans.**

Mercredi 24 novembre

● **Le Mardi à Monoprix**, [voir 23 nov.], **Théâtre d'Arles à 19 h 30.**

Jeudi 25 novembre

■ **Les jeudis d'Arles**, « la femme romaine, soumise ou libérée ? » avec Véronique Bialoskorski, reconstitutrice, **maison de la vie associative à 18 h 30 (5 €/gratuit pour les adhérents).**

Samedi 27 novembre

■ **Marché de Noël**, place des Micocouliers à Raphèle.

▲ **Tennis de table**, championnat national et départemental, **complexe Louis-Brun à 14 h 30.**

■ **Vous avez dit 13 !** L'histoire des treize desserts proposée par le Museon Arlaten dans le cadre de Provence Prestige, **palais des congrès à 15 h (gratuit sur réservation au 04 90 52 52 40).**

▲ **Volley-ball** VBA/Bouc-Bel-Air (régional senior filles) puis VBA/Vedène (pré-nat. garc.), **gymnase Fournier à 19 h et 21 h.**

● **Luke**, pop rock, **Cargo de nuit à 21 h 30 (22/20/18 €).**

■ **Rock and Biou**, pour fêter Joseph d'Arbaud Lou Prouvençau à l'école s'installe au **Mas du Pont de Rousty** pour une journée festive, animations pour les enfants autour de la Bouvine, concert de Tamb'rock, gratuit, **Informations au Musée de la Camargue au 04 90 97 10 82.**



Dimanche 28 novembre

■ **Marché de Noël**, place des Micocouliers à Raphèle.

● **L'enfant dans l'Antiquité**, par Alice Vallat, guide conférencière, **musée départemental Arles antique à 11 h.**

▲ **Football** ESSG / Miramas (1^{re} div.) à Salin-de-Giraud, **stade Cavouclis à 15 h.**

▲ **Football** ACA/Hyères (U 19), **stade Fournier à 15 h.**

Lundi 29 novembre

● **Ciné-club** de film en aiguille, projection de *L'An 01*, celui où l'on abandonne l'économie de marché, en partenariat avec Attac Pays d'Arles, **amphithéâtre de l'espace Van-Gogh à 20 h 15.**

Mardi 30 novembre

● **32, rue Vandenbranben**, par la Cie Peeping Tom (Belgique), avec six comédiens-danseurs, conception et mise en scène Gabriela Carrizo, Franck Chartier **Théâtre d'Arles à 20 h 30 à partir de 15 ans.**

* **Salon des santonniers**, palais de l'archevêché du **20 novembre 2010 au 16 janvier 2011**, ouvert de 10 h à 18 h.

* **Le torero mort**, d'après le chef d'œuvre d'Edouard Manet.

* **Lieux**, photos de Léa Crespi. Ces deux expositions se tiennent au Capitole, rue Laurent-Bonnemant, jusqu'au **19 décembre** ouvert du mercredi au dimanche de 14 h à 18 h.

* **Batalla**, tissages, Archipel en Arles, du **7 au 28 novembre.**



* **Circa** présente *Suites et variations* de Jean-Blaise Picheral, jusqu'au **31 décembre**, ouverte du mardi au samedi, rue de la Roquette.

* **Elisabeth Vernet**. Livre d'artiste sous forme de jeu initiatique réalisé d'après son installations Origines, Origines à l'espace Van-Gogh, **librairie Forum Harmonia-Mundi, du 4 au 30 novembre.**



* **Mami Wata**, mère des eaux, photos de Jean-François Hellio et Nicolas Van Ingen, un voyage naturaliste de la Mauritanie à la Guinée le long du littoral de l'Afrique de l'ouest, **Chapelle du Méjan, jusqu'au 14 novembre**, du mercredi au dimanche, de 14 h à 18 h, entrée libre.

* **Architecture contemporaine**, exposition photographique des créations sélectionnées dans le cadre du grand prix départemental de l'architecture, de l'urbanisme et du paysage, **chapelle des Trinitaires jusqu'au 13 novembre.**

* **Portrait équestre**, exposition des fonds patrimoniaux sur le thème « portrait équestre : du cheval au cavalier, du xv^e au xix^e siècle », médiathèque jusqu'au **13 novembre.**

* **César, le Rhône pour mémoire**, musée départemental Arles antique, jusqu'au **2 janvier 2011.**



L'info culture sport loisir
jour par jour sur le site
arles-agenda.fr



Les mercredis de Solid'Arles

L'épicerie solidaire installée rue Kennedy dans le quartier de Griffeuille n'est pas seulement une boutique où venir faire ses courses. C'est aussi un espace de jeux et d'animations autour de l'alimentation. Depuis la rentrée, les enfants de 6 à 11 ans sont conviés le mercredi matin à découvrir un fruit ou un légume et les façons de les manger. On parle on joue, on dessine et on fait la cuisine ensemble avant de déguster ! C'est gratuit (après inscription sur place ou par téléphone au 04 90 49 99 10). Les enfants sont entourés par Odile Baraghini, infirmière du service communal hygiène et santé de la ville d'Arles et Claire Septier, chargée d'animation à Solid'Arles.

Au programme de novembre : le 10, découverte du kiwi, le 17, repas élaboré par les enfants et dégusté avec les parents + après-midi d'animations avec « Les passeurs de rêves » (arts plastiques), le 24, la clémentine.

En décembre : le 1^{er}, le navet, le 8, la pomme et le 15, repas élaboré par les enfants et dégusté avec les parents + après midi d'animations avec « Croco'lire » (histoires à lire et conter).

Les ateliers de Provence Prestige

Des ateliers de loisirs créatifs, et de jeux sont proposés aux enfants dans le cadre du salon les samedi 27 et dimanche 28 novembre au Palais des congrès. En ville, Provence Prestige présente la magie du Noël russe à la chapelle Sainte-Anne du 20 au 30 novembre. Un espace enfants y sera aménagé pour écouter les contes de Noël russes dans une tradition similaire aux veillées de l'aveut.



Les ateliers du musée départemental Arles antique

* **Mercredi 3 novembre de 10 h à 12 h :** Atelier « Une plongée dans le Rhône » avec David Pinzón, artiste et photographe. Il s'agit de faire comme les pros en pleine fouille... à partir de 10 ans.

* **Mercredi 17 novembre de 14 h à 16 h :** Atelier céramique avec un archéopotier professionnel, pour les 10-12 ans. Inscriptions au 04 90 18 89 11 (6,10 € la séance).

* **Dimanche 21 novembre à 11 h :** visite-jeu à faire en famille sur le thème « Drôles de poissons et sacrés monstres », à partir de 6 ans. (animation comprises dans le billet d'entrée, gratuit pour les moins de 18 ans).



Les spectacles au Forum Petite enfance

Samedi 6 novembre à l'espace Van-Gogh de 14 h à 18 h.

Coloriage

Sur la scène du Théâtre d'Arles, Lune, Colorin et Larmélie s'aiment et se disputent entre des bulles de savon colorées et des mobiles, en robe de satin rose ou en costume de lapin... Les trois danseurs deviennent les personnages animés d'une histoire tissée dans l'imaginaire des plus petits. Chorégraphie et scénographie de Yan Giraldou. **Mardi 16 novembre à 19 h, à partir de 4 ans (6 € avec le pass petits et grands).**

Inauguration de la place des Droits de l'Enfant

La place située devant le collège Van-Gogh à Griffeuille sera dénommée « Place des Droits de l'Enfant » à l'occasion d'une cérémonie officielle le vendredi 19 novembre à 17h à laquelle sont conviés les collégiens et les écoliers d'Arles.



Le coup de cœur des bibliothécaires du secteur jeunesse de la médiathèque.

Cérémonie d'hiver d'Élise Fontenaille, Rouergue, collection DoAdo noir - à partir de 14 ans

Eden jeune indienne solitaire, vit dans une réserve de Vancouver, au sommet d'une tour de 23 étages, avec Sky son aigle femelle. Elle a été élevée par sa grand-mère maternelle, qui a été arrêtée, jugée, est morte en prison pour avoir manifesté contre la construction d'une autoroute. La jeune indienne veut venger sa grand-mère...

Ce roman inspiré de faits réels, d'une grande sensibilité, aborde des sujets graves tel que la "déculturnation" forcée des enfants au début du XXe siècle, et le sort des Indiens parqués par les Blancs dans des réserves. C'est également un hymne à la liberté et aux grands espaces.



PROVENCE-PRESTIGE DU 25 AU 29 NOVEMBRE

Rêveries de Noël en Provence

Le 17^e salon Provence-Prestige se tient au Palais des congrès du jeudi 25 au lundi 29 novembre. Un mois avant les fêtes de fin d'année, la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles a réussi à mettre en place un grand salon commercial qui réunit le meilleur des créations artisanales provençales et attire la foule (30 000 visiteurs en 2009).



Pendant cinq jours, de tout le Sud et de plus loin, on vient à Arles trouver de quoi embellir sa maison et son jardin, dresser une table, régaler ses invités, et faire ses provisions de cadeaux. Les exposants, sélectionnés pour la qualité de leurs produits, la variété des savoir-faire réunis donnent un échantillon de « l'art de vivre en Provence ».

Le salon ce sont les dizaines de stands (150 en 2009) répartis dans les différents halls du Palais des congrès, un parcours thématique à travers 17 communes du Pays d'Arles, chacune déclinant sa spécialité (patrimoine, cheval, agriculture, la pierre, ...), des animations (autour des treize desserts par exemple), des projections, des ateliers et des conférences.



Noël russe à la chapelle Sainte-Anne

En ville, Provence Prestige présente la magie du Noël russe à la chapelle Sainte-Anne du 20 au 30 novembre. 2010, année de la France en Russie et réciproquement, est l'occasion de montrer à Arles l'artisanat russe très inspiré par la célébration de Noël qui se fête là-bas le 6 janvier. L'exposition intitulée « Galerie rue Pouchkine » rassemble les objets réalisés par les artisans d'art russes (la reconstitution d'un village rural avec ses habitants en costume, des jouets, des matriochkas, le père Gel, des tableaux, des contes, etc.). Un espace enfants sera aménagé pour écouter les contes de Noël russes.

Provence-Prestige, du 25 au 29 novembre, de 10h à 19h. Vendredi 26, nocturne jusqu'à 23h. Tarif: 6 € l'entrée, gratuite pour les moins de 12 ans, demi-tarif entre 12 et 18 ans.

Renseignements au 04 90 99 08 08 et sur www.provenceprestige.com



L'office de tourisme

L'office de tourisme d'Arles est associé aux événements entourant le Salon au Palais des congrès. Du 25 au 29, un guide proposera une visite de la ville à partir de 10 h, avec un détour au Salon des santonniers installé dans les salles du cloître Saint-Trophime.

Après la visite guidée, l'office de tourisme prévoit un déjeuner dans un restaurant arlésien avant l'après-midi consacré au Salon proprement dit: 3 500 m² de stands, 150 exposants, deux espaces détente, quatre points de restauration. Le tout coûtera au visiteur 35 euros.

Renseignements et inscriptions au 04 90 18 32 65.

Les Chemins de Provence Prestige

Les Chemins de Provence Prestige nous ouvrent les portes des communes du Pays d'Arles à travers des découvertes thématiques. 17 villes et villages se sont associés pour faire connaître leurs productions caractéristiques et leurs atouts touristiques: Arles et son patrimoine bien sûr, le cheval à Barbentane, les douceurs de Châteaurenard, les santons de Fontvieille, la pierre des Baux, le vin de Noves, les manades des Saintes-Maries. Pendant le salon, ces communes tiennent des stands au Palais des congrès.

Contact: 04 90 99 08 43.



ACCUEIL de Nuit C.C.A.S.

Les contacts

Le 115 : numéro à appeler dans tous les cas, urgences ou personne en difficulté. Le 115 est le numéro du Samu social relié à l'hôpital d'Arles. On l'appelle d'un téléphone fixe ou mobile.

Le CCAS, 2, rue Aristide-Briand, tél. : 04 90 18 46 80
Accueil de jour, 2, rue Romain-Rolland ouvert tous les jours de 8 h 30 à 12 h 30. Tél. 04 90 93 53 45.

Accueil de nuit, 12, rue Copernic ouvert tous les jours à 17 h 30 du 15 novembre au 31 mars, accès par le bus de la Star, n° 4, arrêt Galilée.

La Croix-Rouge, 3 bis, bd Emile-Combes, tél. 04 90 96 07 61. Permanences lundi et mardi (vêtements) de 14 h à 17 h et le jeudi de 9 h à 12 h.

Le Secours catholique, 9, rue Romain-Rolland, tél. 04 90 96 80 69

Permanences les lundis et jeudis de 14 h 30 à 16 h 30.

Le Secours populaire, 1, avenue de Hongrie, Tél. 04 90 96 91 54 ou 06 24 09 73 71. Permanences les mardis et vendredis de 14 h à 17 h. Inscriptions le lundi sur rendez-vous.

Les Restos du cœur, rue de l'aqueduc-Romain, sur inscription.

Les Compagnons d'Emmaüs, mas de la Triquette, route des Saintes, tél. 04 90 49 79 76.

Maisons de la solidarité du conseil général des Bouches-du-Rhône, 25, rue du Docteur-Fanton - tél. 04 90 93 00 95 et dans l'immeuble « Le Salomon », 38, rue André-Benoît, à Trinquetaille - tél. 04 90 93 90 06.

Pour ne pas avoir faim, ni froid...

Pendant l'hiver, les partenaires sociaux et les associations caritatives mettent en place des dispositifs spécifiques entre le 15 novembre et le 31 mars pour venir en aide aux plus démunis. Depuis la crise économique, ils sont de plus en plus nombreux, chômeurs, travailleurs pauvres, jeunes, retraités... qui n'arrivent plus à joindre les deux bouts.

Le Centre communal d'action sociale (CCAS) attribue une aide exceptionnelle « secours d'hiver » aux retraités, personnes handicapées à faibles revenus, personnes de plus de 60 ans percevant le RSA ou en attente de la retraite. Cette aide est accessible du 18 octobre au 19 novembre 2010, sous condition de ressources et ne peut se cumuler avec une aide similaire attribuée par les caisses de retraite. Une aide au bois de chauffage est également proposée.

L'instruction de ces dossiers se réalise sur les lieux de permanence des agents sociaux sur les plates-formes de service public et/ou au CCAS. Le CCAS apporte également une réponse aux plus démunis sur la période d'hiver avec l'accueil de jour et l'hébergement d'urgence la nuit (inscription par l'accueil de jour ou au 115). En 2009, l'accueil de jour du CCAS a enregistré 16 000 passages en 250 jours soit environ 64 personnes par jour avec des

pics pouvant aller jusqu'à 100 personnes par matinée. Autour du CCAS et du Samu social (115), toutes les associations caritatives travaillent en réseau.

La Croix-Rouge distribue des aides alimentaires, des vêtements chauds et des couvertures ; le Secours catholique procure une aide alimentaire et éventuellement une aide financière. Le Secours populaire gère une épicerie solidaire, distribue des vêtements et prépare la soupe distribuée le soir dans la rue. Les Restos du cœur enregistrent les inscriptions pour les repas à partir du 3 novembre. Elles sont prises les mardis et jeudis de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h. Les Compagnons d'Emmaüs, préparent les repas livrés à l'accueil de nuit. Ils disposent aussi de quelques places d'hébergement d'urgence, pour les hommes uniquement. Appeler le 115. Les services sociaux du Conseil général ont un accueil en centre ville, un autre à Trinquetaille. (Voir tous les contacts ci-contre).

Propreté : changements de tournées

Depuis le 5 juillet dernier, le Service de la collecte des déchets a réorganisé ses tournées. Les jours de passage dans les quartiers (hors centre ancien et grands ensembles) ont changé. Si le ramassage des ordures dans votre rue avait lieu les mardis et samedis, les bennes passent maintenant les mardis et vendredis. Si la collecte avait lieu les lundis et vendredis, maintenant elle est effectuée les lundis et jeudis.

Le mercredi est désormais le jour réservé à la collecte sélective (les sacs jaunes pour les emballages) sur l'ensemble de la commune, hors centre ancien et grands ensembles.

« Avec le service de la propreté, je compte aller dans les quartiers de l'Hauture, de la place Voltaire et de la Roquette afin de faire le point sur ces mesures », précise l'élu à la Propreté, Nicolas Koukas.

Pour maintenir notre ville propre, il ne suffit pas de disposer d'agents et de bennes qui sillonnent tout le territoire communal. Chacun peut participer à la propreté de la voie publique, devant son pas de porte, dans sa rue, au pied de son immeuble, dans son chemin rural, en utilisant les conteneurs, en sortant les poubelles le soir (après 19 h), le jour indiqué, en utilisant les sacs jaunes pour les emballages, et les sacs blancs de la mairie que l'on peut retirer au Service nettoyage, rue Camille-Pelletan du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et 13 h 30 à 17 h. Les agents de ce service vous remettent, deux fois par an, le nombre de sacs blancs et jaunes nécessaires à votre famille.

On peut aussi se ravitailler dans les mairies annexes de Mas-Thibert, Moulès, Raphèle, Salinde-Giraud et dans les maisons de quartier de Trinquetaille et de Pont-de-Crau. Au Sambuc, les sacs sont distribués en porte à porte par les ambassadeurs du tri qui livrent aussi aux personnes à mobilité réduite (appeler Allô Propreté : 04 90 49 39 40).

« Un point important : nous avons installé place Wilson un conteneur enterré. Nous envisageons d'en poser un autre à Trinquetaille et un troisième place Voltaire. C'est un coût important pour la collectivité : 20 000 euros chacun » explique Nicolas Koukas.

ACCM : cinq jours pour l'emploi

La communauté d'agglomération (ACCM) consacre cinq journées à mobiliser les partenaires des politiques de l'emploi : les entreprises, les demandeurs d'emploi, les services et institutions aidant la rencontre des deux premiers. Cela se déroule à la Maison de la vie associative du 15 au 19 novembre.

Au-delà de la mise en relation entre le demandeur d'emploi et l'entreprise, l'ACCM présente pendant ses « Rencontres de l'emploi » un environnement facilitant une amélioration des méthodes de recherche d'emploi. Ateliers thématiques, mises en situation réelle, tables rondes, doivent permettre de « pêcher » l'information utile (sur les métiers porteurs par exemple), de tester ses comportements face à l'éventuel recruteur, ou de mettre en valeur ses compétences. Le Service emploi de l'ACCM reste une adresse à fréquenter pour tous ceux qui veulent travailler en Pays d'Arles.

Service emploi ACCM, 5, rue Yvan-Audouard, 13200 Arles, tél. 04 86 52 60 60.

Stands, ateliers, tables rondes

- **Lundi 15** : table ronde « recruter autrement »
- **Mardi 16** : démonstration de métiers et présentation des filières qui recrutent en Pays d'Arles. Théâtre-forum
- **Mercredi 17** : rencontres avec les entreprises qui recrutent
- **Jeudi 18** : rallye emploi : une journée pour collecter les offres d'emploi
- **Vendredi 19** : bilan du rallye et remise de prix



Hortus, jardin d'agrément romain

Espace de détente dans ce que l'on appelle « la presqu'île du cirque romain » à Barriol, le jardin Hortus est parfait pour passer un moment tranquille seul ou avec les enfants. Grâce aux aménagements récents sur les quais de la Roquette et la piste cyclable vers le musée en passant sous la quatre-voies, l'accès et la fréquentation familiale vont en être facilités. Les concepteurs du jardin romain ont mis les moyens pour rendre ce lieu attractif.



Chacun a pu constater, lors de l'ouverture au moment des Journées du patrimoine, que la pelouse était soignée, les décorations et ornements de qualité. Hortus a surtout une vocation pédagogique. Divisé en plusieurs sections thématiques, Hortus est une invitation à nous initier au mode de vie des Romains. À l'inverse, après une visite au musée et à ses collections d'objets antiques, Hortus sera la conclusion apaisante de l'immersion dans la civilisation romaine. Pensé comme un hippodrome végétal (les riches Romains étaient friands de nature aménagée), sa géométrie (5 000 m²)

rappelle le cirque romain dont on voit toujours les vestiges en contrebas du parvis du musée. On y trouve les plantes et les essences qui faisaient l'ordinaire des Romains pour la cuisine et leur santé. Les botanistes qui ont agrémenté Hortus se sont inspirés des écrits de Pline le Jeune en la matière. Chaque division du jardin abrite un jeu romain, un thème de la vie romaine (un labyrinthe, le thème du « minotaure », ...) qu'un animateur averti pourra développer pour des visiteurs ou des élèves par exemple. « C'est ce que nous comptons mettre en place dès 2011 » précise Fabrice Denise, responsable des publics au musée départemental de l'Arles antique. Le jardin Hortus est ouvert tous les jours de 10 h à 18 h sauf le mardi.



Il était une fois des parents et des enfants...

La Ville d'Arles organise la deuxième édition du Forum petite enfance du 4 au 10 novembre, sur le thème de l'accompagnement à la parentalité.

« Communiquer avec l'enfant, accompagner les parents, écouter les difficultés... Il n'y a pas de recette du « bon parent » du « bon éducateur », mais beaucoup de questions à se poser et d'expériences à partager... », souligne Minerva Baudry, conseillère municipale déléguée à la petite enfance.

Les journées du 5 et 10 novembre sont réservées aux professionnels de la petite enfance et sont pour eux un moment de réflexion privilégié. Pour tous les parents, une conférence est organisée avec le professeur de psychologie Claude Miollan qui travaille notamment sur les problèmes des liens sociaux et familiaux, le vendredi 5 novembre à 18 h 30 dans l'amphithéâtre de l'espace Van Gogh.

La journée du 6 novembre est réservée aux familles : de 14 h à 18 h l'espace Van-Gogh devient un lieu de création et récréation. À cette occasion, les compagnies Fatche d'Eux et Courant d'Ère présenteront des spectacles musicaux courts adaptés aux tout-petits tout comme le parcours de jeu d'équilibre installé par la psychomotricienne qui intervient sur les structures de la ville.

Sur place également des stands du salon du P'tit lecteur avec la médiathèque, des éditeurs et libraires. Parce que l'accès au livre est fondamental pour le développement de l'enfant, des lectures sont organisées dans les structures petite enfance et les écoles maternelles les 4 et 5 novembre. Le mardi 9 novembre ce sont les élèves du primaire qui feront des lectures aux petits des maternelles... de beaux moments de partage en perspective.

Toutes les manifestations sont gratuites. Programme détaillé du forum petite enfance sur www.ville-arles.fr



BRÈVES

→ Formations en alternance

Le CFA de la chambre de commerce prépare des BTS en alternance sous contrat d'apprentissage ou contrat de professionnalisation dans les domaines suivants : animation et gestion touristique locales, management des unités commerciales, assistant de gestion PME-PMI, ainsi que contrôle et régulation automatique.

Renseignements et inscriptions au Centre de formation continue de la CCI du Pays d'Arles, 12 chemin du Temple, tél. 04 90 99 46 63 et site www.emploi-formation.arles.cci.fr

→ Éducation permanente

Ouvert à tous chaque jour, l'espace d'éducation permanente rattaché au Centre de formation continue propose des rendez-vous à thème : samedi 13 novembre, autour de la confiance en soi avec Elisabeth Molina, coach professionnel de 9 h 30 à 12 h. Lundi 15 novembre à 18 h, un atelier lecture est consacré à Jacques Prévert.

EOEP d'Arles, CFC 12, chemin du Temple, 13200 Arles - Entrée gratuite, réservation au 04 90 99 46 60 - 12 places maximum.

→ Bienvenue Chez Vous

Du 30 octobre au 21 novembre 2010, avec la Région, devenez un visiteur privilégié et visitez les trésors du patrimoine de Provence-Alpes-Côte d'Azur ! Plus de 269 trésors sont à visiter dans la région : Musées, châteaux, domaines viticoles, moulins à huiles, planétariums, jardins, manades, caves, fermes, parfumeries, distilleries vous ouvrent leurs portes... Inscrivez-vous sur le site internet <http://bienvenuechezvous.regionpaca.fr> ou par téléphone au 04 91 23 06 61 pour bénéficier de gratuité et tarifs réduits. Avec près de 35 millions de touristes chaque année la Provence est une des premières destinations touristiques au monde.

→ Noces d'Or

Mercredi 24 novembre 2010, la Ville célèbre les Noces d'or des couples arlésiens qui se sont mariés en 1960 (Noces d'or) en 1950 (Noces de diamant), en 1940 (Noces de platine). Une réception est organisée en salle d'honneur de l'hôtel de ville et sera suivie d'un repas dansant à la salle des fêtes. Renseignements auprès du CCAS au 04 90 18 46 80.



GRUPE

Arles en Capitale

CYRIL JUGLARET

La priorité de l'équipe municipale en place devrait être d'améliorer les conditions de vie de ses concitoyens. Pour ce faire, et parce que première des libertés, les questions liées à la sécurité et la tranquillité de tous devraient être au cœur des préoccupations des élus.

S'il est vrai qu'Arles ne peut être comparée à certaines agglomérations ou à certaines zones très sensibles, il n'en demeure pas moins qu'ici aussi, des voitures brûlent, des écoles sont saccagées, des maisons cambriolées; la délinquance existe et perturbe le quotidien des Arlésiens, et souvent des plus fragiles d'entre nous.

La lutte contre cette petite délinquance et les désagréments qu'elle engendre au quotidien, devrait faire l'unanimité! On en est loin! Pratique de l'angélisme ou politique de l'autruche, l'équipe municipale nous l'assène en permanence, « *Il n'y a pas de problèmes de délinquance à Arles!* » Se cacher derrière son petit doigt ne résoudra pas les problèmes! Il vaudrait mieux retrousser les manches face à la difficulté de la tâche.

En effet, si l'Etat reste le pilote dans la lutte contre l'insécurité, la prévention de la délinquance incombe aux élus locaux. Le débat entre le « tout répressif » et le « tout préventif » est largement dépassé et ne répond pas aux difficultés rencontrées sur le terrain. La municipalité serait bien inspirée d'être pour une fois pragmatique plutôt que de se gargariser de discours philosophiques; elle traîne des pieds et peine à investir pleinement le sujet, se singularisant par l'absence d'engagement significatif en la matière.

Acteur de proximité par excellence, et aux côtés de l'Etat, le Maire devrait être au centre du dispositif de prévention de la délinquance, en y assurant un rôle d'animateur, de coordinateur, voire d'inspirateur de cette politique.

D'ailleurs, et depuis les dernières échéances municipales, nous n'avons cessé de demander au Maire et son équipe de former une Police Municipale, de réfléchir à la mise en œuvre du dispositif de vidéo-protection financé en très grande partie par l'Etat et de se saisir des moyens en terme de prévention prévus notamment par la nouvelle Loi de mars 2007. Pire, la municipalité laisse passer des opportunités et refuse de prendre une part active dans l'élaboration des outils de cette politique: en témoigne la fin de non-recevoir à la vidéo-protection opposée notamment par les élus socialistes, la police municipale toujours inexistante ou le peu d'intérêt du Maire pour le travail engagé visant à créer des outils pour les élus locaux, qui réunit pourtant au-delà des clivages politiques, la grande majorité des Maires autour du Député-Maire de Châteaurenard Bernard REYNES, chargé de mission par le Gouvernement sur ces questions.

Encore un chantier trop lourd ?

Décidément, on n'en finit plus de compter les opportunités ratées...

www.arlesopposition.com



GRUPE

Socialistes et Apparentés

FABIENNE PAUTONNIER

L'arrivée à Arles en octobre 2009 du Festival MAIN Demoparty fut une chance et un succès. Il fut aussi l'objet de questionnement et de surprise, la création numérique en temps réel étant encore un mouvement très « underground » en France.

J'avais annoncé à cette occasion qu'il s'agissait d'une préfiguration à une manifestation pérenne de plus grande envergure, et que les objectifs affichés étaient de rassembler et de fédérer les différents acteurs du numérique présents sur notre territoire autour d'un événement fort.

C'est donc chose faite avec ce nouveau Festival Octobre Numérique, dont la 1^{re} édition s'est tenue du 1^{er} au 10 octobre 2010 à la Grande Halle du Parc des Ateliers.

Au carrefour de la création contemporaine, de l'innovation technologique et de l'économie culturelle, et en réunissant divers partenaires co-organisateurs de l'événement tels que : MAIN Demoparty, ART COURT VIDÉO, PXL LAN, SUPINFOCOM, l'IUT Formations numériques, l'ENSP, la CCIPA, Une idée derrière l'écran, Pays d'Arles Numérique et le PRIDES Livres et disques, Octobre Numérique se propose de relever plusieurs défis: ceux de donner à voir, à apprendre et à comprendre, afin que chacun d'entre nous puisse avoir l'opportunité de s'approprier cette technologie qui révolutionne notre vie.

Parce qu'il en va de même pour toutes les innovations, c'est grâce à la transmission du savoir et au partage de la connaissance que nous ne les subissons plus, mais qu'au contraire nous pouvons tenter de les maîtriser.

C'est pourquoi j'ai souhaité développer la renommée de notre ville – déjà reconnue internationalement dans le milieu de l'image avec les Rencontres d'Arles – en l'ouvrant à l'image numérique et aux différents secteurs d'activité qui déterminent ou émanent de cette technologie. Incontestablement, cette filière sera un des axes de notre développement économique futur.

N'oublions pas que la photographie a été exclue pendant des années de l'art contemporain.

Arles se permet donc – une fois encore – d'être à l'avant-garde, avec Octobre Numérique.



GRUPE

Vive Arles

DANIELLE DUCROS

Une délégation « centre-ville » représente beaucoup d'écoute, de contacts et de suivi. Il s'agit de trouver des solutions aux problèmes récurrents que connaissent nos concitoyens: la circulation, le stationnement, la propreté, l'animation, le calme, la sécurité. Autant de domaines essentiels dans la vie en société. Mais aussi autant de possibilités de réflexion, et de propositions pour faire avancer la discussion et donc lever les obstacles.

La vie des commerces est essentielle mais on ne peut oublier toutes les personnes qui doivent accéder au centre-ville pour accéder à leur domicile ou pour leur travail en particulier, les artisans et les professions médicales. Il est indispensable d'avancer régulièrement dans l'utilisation de l'espace, des voies de circulation et des places publiques, pour faire avancer le Plan global des déplacements. D'où la nécessité dans les deux années à venir de bien négocier les deux délégations de service public que sont le stationnement et le parking central et les transports urbains. En effet ces deux délégations sont complémentaires et essentielles dans la reconquête de l'espace urbain. La réflexion est menée avec tous les élus concernés mais aussi avec les associations de quartier, les techniciens et tous les habitants que nous rencontrons quotidiennement, informellement, ou lors de réunions où l'intérêt général prime.

L'été 2010 a conforté Arles dans son rôle de pôle culturel. Le Plan Patrimoine antique, couplé au succès croissant des Rencontres d'Arles, du festival des Suds, des Escales du Cargo, d'Arlete, des fêtes d'Arles ou encore des Rues en musique, ont permis d'enregistrer d'excellents taux de fréquentation des monuments de notre ville. Ce flux touristique en augmentation dans le centre-ville est bénéfique à toute l'agglomération arlésienne. Les projets en cours de développement vont encore accélérer ce mouvement, avec l'installation de la Fondation Van-Gogh dans les locaux de la Banque de France et la redynamisation du secteur Jouvène-Liberté.

La loi du 27 février 2002 prévoit que: « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans *Arles Informations municipales* afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.

ETAT-CIVIL

du 20 septembre au 17 octobre 2010

NAISSANCES

Hafssa Manouch, Tristan George, Adam Bouamiech, Louna Carrara, Kassem Belmadani, Léo Gachon, Wail Maâzouzi, Ibtissem Malki, Robin Martin, Zakaria Oussare, Soraya Abirouch, Maïlys Sales, Ulysse Héril, Rizwan Bouisse, Kinane Amziane, Lina El Khadri, Ethan Devos, Rayan Berrouissa, Mady Richard, Sacha Stengel, Tom Carbonneau, Clément Magne, Ilyess Garretier - El Bacha, Margot Tardieu, Abel Saadi, Ysalis Rijswick, Agathe Lombard, Zoé Quenin, Lola Sadargues, Maxime Denis, Mila Ségura, Saad-Mohamed Ghounibiz, Anthony Chauvet, Hugo Chalançon. Charly Escobar, Inaya Moussa, Lisandrù Pierlovoso, Ilyan Kouki, Gabriel Voulant, Oneïssa Orinel, Lény Planud, Sacha Trescents, Lou Burel, Léa Bonistalli, Djessim Labidi, Karim Boutouil, Gabriel Barral, Safaë Bouaiss, Yassine Benouda, Nessa Aoun, Maxence Moro, Sofian El Habhab, Margaux Sarrat, Anaïs Torres, Anissa Kafï, Aaron Roussel, Lina Taoufik, Elias Cnelo, Louise Brasse, Gaëtan Bastrios, Lily Coudeyre, Octave Arnoux, Osman Boukoulla, Eléa Armand, Milan Boissier, Achille Huré, Souleyman Elasmî, Sanya Memeri, Théo Olarte, Kyllian Alestra, Gabrielle Ben Dohnou, Sarah Cheikhi, Thomas Juan, Célia Schue, Victor Fournier, Nabil Abarki, Charlise Naval - Assié, Matis Cauville, Sayfan Benkradidja, Gaëlle Meseray, Lucas Effantin, Mattéo Tartrat, Nahil Boutehra, Vanille Cadet, Clara Reche, Lylia Gheziell, Justine Ribière, Evan Matarese, Rayan Derkaoui, Noah Pajou, Léana Gilbert, Amir Ferrane, Romane Caro, Lila Belmaure, Ange Arsac.

MARIAGES

Grégory Pariois et Maryline Deslys, Anthony Beaudet et Pauline Pizar, Khalid Benyouness et Hanan Lakhriraz, Olivier Duval et Laura Lainel, Farouk Bekhaled et Karima Kouki, Jean-Baptiste Giraud et Laetitia Martin, Ponny Phoumybanthay et Amélie Cardona, Pierre-Yves Arsac et Stéphanie Pelazza, Abdelmouniem Akarai et Aïcha El Messaoudi, Jean Colomina et Catherine Le Guellaut, Richard Sérignan et Cécilia Piombino, Robert Salindre et Btissam Benabdenbi, Mickael Mille et Stéphanie Arena, Farouk Kada Bekhaled et Karima Kouki, Djellali Rafai et Fatima Angar, Rachid Koubaa et Latifa Bahlagui, Olivier Boyer et Christelle Imène.

DÉCÈS

Irène Capo née Orfila (84 ans), Patrice Fontaine (58 ans), François Baron (90 ans), Pedro Carreno (82 ans), Carmen Engheben née Ruiz (52 ans), Francesca Signorini veuve Ginoux (88 ans), Noëlle Rouzoul veuve Marseille (78 ans), Josette Richaud veuve Maïllis (89 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

LE CONSEIL MUNICIPAL

• Maire : Hervé Schiavetti

→ ADJOINTS

- **Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public
- **Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret
- **David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière
- **Nora Makhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance
- **Nicolas Koukas**, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquetaille
- **Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme
- **Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales
- **Claudie Durand**, Enseignement supérieur
- **Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics
- **Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière
- **Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée
- **Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine
- **Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

→ ADJOINTS SPÉCIAUX ET DE QUARTIER

- **Philippe Martinez**, Camargue sud
- **Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud
- **Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux - course camarguaise - ERP
- **Jacques Bachevalier**, Moulès
- **Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires
- **Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - tauromachie - chasse

→ CONSEILLERS MUNICIPAUX

- **Monique Tibaron**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière
- **Daniel Descout**, Politique de prévention des risques
- **Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)
- **Genevieve Chabrol**, Logement
- **Alain Devieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable
- **Minerva Baudry**, Petite enfance
- **Roger Gueyraud**, Personnes handicapées
- **Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale, personnes âgées
- **Arlette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir
- **Marie-Bernadette Chochois**, Protection du littoral
- **Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence
- **Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique
- **Florence Rivas**, Jumelages - actions et organismes humanitaires - promotion et soutien à la vie associative
- **Mohamed Rafai**, Formation professionnelle et insertion
- **Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau
- **Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot
- **Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication
- **Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffeuille

Cyril Juglaret, Elisabeth Chicco, Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moullet, Jean-Marie Scifo, Serge Berthomieu, Louis Sayn-Urpar

→ ACCUEIL ÉLUS

- **Groupe Vive Arles** © 04 90 49 39 31
- **Groupe Socialistes et apparentés** © 04 90 49 35 49
- **Groupe Arles en capitale** © 04 90 49 39 59



Mairie d'Arles & standard : © 04 90 49 36 36

→ MAIRIES ANNEXES

- **Salin-de-Giraud** : © 04 90 49 47 00
- **Raphèle** : © 04 90 49 47 27
- **Le Sambuc** : © 04 90 49 47 13
- **Moulès** : © 04 90 49 47 28
- **Mas-Thibert** : © 04 90 49 47 20

→ SERVICES

- **Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2^e ét., © 04 90 49 36 00
- **État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, © 04 90 49 37 70
- **Passeport et CNI**, © 04 90 49 38 92
- **Habitat**, 5, rue Molière, © 04 90 49 47 40
- **Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, © 04 90 49 36 53
- **Enseignement**, Espace Chiavary, © 04 90 49 59 95
- **Cimetières**, cour des Podestats, © 04 90 49 37 62
- **Urgences dimanches et fériés**, © 06 76 86 48 77
- **CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, © 04 90 18 46 80

→ ENFANCE

- **Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, © 04 90 96 32 12
 - **Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, © 04 90 18 59 46
- Structure multiaccueil**
- **La Souris verte**, rue M.-Allard, © 04 90 93 68 51
 - **La Poule rousse**, Barriol, © 04 90 93 76 80
 - **Pigeon vole**, Trinquetaille, © 04 90 98 39 35
- Halte-garderies**
- **Van-Gogh**, place Felix-Rey, © 04 90 49 70 29
 - **Gribouille**, 10 rue du dr-Schweitzer, © 04 90 96 35 50

→ ANTENNES MAIRIE

- **Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, © 04 90 96 22 61
- **Pont-de-Crau**, 1, rue du Vermet, © 04 90 96 31 75
- **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, © 04 90 96 85 25
- **Mas-Clairanne**, © 04 90 96 53 61

→ MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- **Griffeuille**, place V.-Auriol, © 04 90 18 95 03
- **Barriol**, © 04 90 96 44 70
- **Trébon**, © 04 90 96 53 61
- **Trinquetaille**, © 04 90 96 22 61

Accompagnement scolaire (ATP), © 04 90 49 47 48/49
ATP à Barriol, © 04 90 18 96 34
Antenne universitaire, espace Van-Gogh © 04 90 49 37 53
Service des sports, rue F.-de-Lesseps, © 04 90 49 36 85
Maison de la Vie associative, 2, bd des Lices, © 04 90 93 53 75
Office de tourisme, Esplanade Ch.-de-Gaulle, © 04 90 18 41 20

→ LES URGENCES

- **Centre hospitalier Joseph-Imbert** © 04 90 49 29 29
- **Clinique Jeanne-d'Arc** © 04 90 99 32 33
- **Clinique Jean-Paoli** © 04 90 99 34 00
- **SMUR** © 04 90 49 29 99
- **Gendarmerie** © 04 90 52 50 60
- **Police** © 04 90 18 45 00
- **Pompiers** © 18



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°146 - NOVEMBRE 2010
• Directeur de la publication : Zani Koukas • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédéric Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman • Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Photo de couverture : Hervé Hôte, Agence caméléon • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) - Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 92 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48 www.ville-arles.fr

Le Pôle écologique, près du canal d'Arles à Bouc, propulse une économie alternative à partir des déchets. Décoration intérieure, mobilier low-cost, agencement de salons et manifestations commerciales, loisirs de plein air, les équipements sont inventés avec des matériaux récupérés. Stéphane Fabre a inventé le concept.

Agitateur de sociétés

À confesse, Stéphane Fabre ne dissimule pas ses égarements de potache arlésien. « J'ai eu une scolarité pitoyable jusqu'en première ». Après, comme dans certaines deuxième mi-temps au rugby, c'est un vrai feu d'artifice. De 20 ans à maintenant (il en a 33) le cadre sportif au sourire ravageur se dope aux défis renouvelables, rebondit d'entreprise en entreprise.

Études arlésiennes en AES (administration, économie sociale), puis sciences-po Aix, diplôme d'ingénieur maître en management public [ça existe!], suivi de deux master 2 aux noms encore plus tarabiscotés. Stéphane travaille beaucoup et vite, une course afin d'être le plus rapidement possible maître de son avenir, dit-il. Un peu à l'étroit dans le statut de salarié lambda, le rugbyman (troisième ligne aile, demi de mêlée) a des fourmis dans les jambes.

Le groupe Danone – 100 000 « collaborateurs » – repère le futur cadre et l'expédie dans son usine de yaourts à Tarbes « optimiser la production ». Stéphane réussit ce premier test. Le voilà recruté par la direction du groupe qui le formate à l'esprit maison : formation accélérée « nous sommes une trentaine en France à suivre ces séances ». Stéphane est bombardé vers les postes à responsabilité.

Après plusieurs parachutages dans diverses unités du groupe, Stéphane divorce d'avec la multinationale alimentaire. Il rêve de sommets plus escarpés.

Cap sur Dublin. « Je trouvais mon anglais trop scolaire ». Colocation avec un Irlandais pure souche pour immersion rapide. La belle époque de l'Irlande débridée, accueillant à bras ouverts les « frenchies » invités à booster la croissance locale.

Stéphane Fabre, diplômé en organisation, plonge dans l'hôtellerie de luxe. Il teste ses aptitudes certifiées en relations humaines, s'en tire plutôt bien d'autant que les à-côtés du métier, pubs, rugby, et tout « l'irish touch », colle à son tempérament. Les amis et les connaissances sont chinois, espagnols, mexicains, anglais, aventuriers du XXI^e siècle, en quête d'avenir hors les sentiers battus.



Dix-huit mois de cure et retour à Aix. La planète se rétrécit d'un coup. Les copains de fac sont partis. Stéphane se lance dans le conseil aux entreprises « une mission, un challenge. Ce n'était pas la routine ». Sa route croise la société Casino qui lui propose la direction d'un supermarché dans les Alpes-de-haute-Provence.

Est-ce l'appel du sol ? Stéphane renoue avec Arles. Il cultive l'idée d'un pub comme à Dublin. Ce sera le « Wallabeer » adresse sympathique des soirées arlésiennes à partir de 2007. Pour le jeune manager, un rythme d'enfer entre le bar « avec une équipe formidable »... et le Casino à gérer à quelque 150 km. Les joies de la grande distribution étant tout relatives, Stéphane Fabre renonce à devenir Edouard Leclerc, et redevient arlésien à 100 %. Le Wallabeer fréquenté par les nouveaux étudiants et une population locale désireuse de sortir après 19h est un succès.

Au printemps 2010, Stéphane se lance un nouveau défi « le Pôle écologique », avec huit autres volontaires prêts à travailler autrement. Ils s'installent dans l'ancienne fabrique de caoutchouc en zone industrielle sud : 5 000 m² de terrain, 1 500 m² de

hangars. Un endroit de rêve pour devenir la base de cette jeune équipe débordante de projets, comme l'idée de produire du beau, de l'utile, à partir de matériaux récupérés. « Pas du recyclage, mais une ressourcerie » précise Stéphane Fabre qui soigne le concept.

Ils sont artisans, designer, webmaster, peintre, animateur, surtout bricoleurs, sur trois structures complémentaires : « Gri-bouille-moi la terre », une association qui intéresse les enfants à la protection de la planète ; une Sarl « Greenstocker » qui soulage les entreprises du Pays d'Arles de leurs déchets ; une EcoFabrik offrant toute la logistique nécessaire aux manifestations commerciales ou culturelles à partir de matériaux de récupération. « À ce jour, la combinaison entre ces trois entités à vocation écologique est unique en France » certifie le manager, sûr de la pertinence de son idée. Il n'est pas le seul à y croire. La Pail l'a aidé, la mairie aussi. Les banques commencent à lorgner du côté du Pôle. Stéphane Fabre a la foi contagieuse. Tant mieux pour sa ville.

Texte : Alain Othnin-Girard
Photo : Hervé Hôte, agence Caméléon